

Université de Zagreb  
FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, LETTRES ET  
SCIENCES HUMAINES  
DEPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES

Mémoire de master

TRAVAIL TERMINOGRAPHIQUE:  
VOCABULAIRE BANCAIRE

*Présenté par:*

Marija Bella

*Directeur de mémoire:*

Dr. Sc. Ivana Franić

Zagreb, Septembre 2014

## TABLE DES MATIÈRES

I. INTRODUCTION.....	1
II. THÉORIE DE LA TERMINOLOGIE.....	2
1. Terminologie, terme, terminologue .....	2
2. Terminographie, terminographe .....	5
3. Langue de spécialité.....	5
4. Informatique et la terminologie.....	6
5. Travail terminologique.....	6
5.1.La fiche terminologique.....	8
5.2. Arborescence .....	10
III. MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL TERMINOGRAPHIQUE.....	11
IV. TRADUCTION.....	13
V. GLOSSAIRE.....	36
VI. FICHES TERMINOLOGIQUES.....	42
VII. ARBORESCENCE.....	66
VIII. CONCLUSION.....	67
IX. BIBLIOGRAPHIE.....	68

## I. INTRODUCTION

Notre mémoire de master présente un travail terminographique qui traite du vocabulaire bancaire. Il se constitue de deux parties, l'une théorique, et l'autre pratique. Pour commencer, nous allons fournir une base théorique pour le travail. Nous allons présenter le concept de terminologie et tout ce que la terminologie désigne. Cela sera suivi d'une présentation de la méthodologie du travail que nous avons utilisée afin de réaliser ce mémoire de master. Ensuite, nous allons donner des traductions de quelques textes appartenant aux documents de la banque Société Générale. Le premier texte traite des conditions générales du programme *Banque à distance* de la banque Société Générale. Ce texte est destiné aux employés de banque et aux clients qui s'intéressent aux détails de la gestion de la banque, c'est un texte professionnel écrit en langage caractéristique pour ce type de texte. Deux autres textes rassemblent des brochures qui sont destinées aux clients de la banque, qu'ils soient existants ou potentiels. Les brochures présentent certains produits bancaires que la Société Générale offre à ses clients. Ces textes visent un public plus vaste. Une fois la traduction terminée, nous allons fournir un glossaire des termes du domaine bancaire, et ensuite des fiches terminologiques et une arborescence. Dans l'annexe nous allons fournir des textes originaux en français.

## II. THÉORIE DE LA TERMINOLOGIE

### 1. Terminologie, terme, terminologue

Dans le premier sens du mot, la **terminologie** désigne un ensemble de termes appartenant à un domaine, c'est-à-dire un vocabulaire particulier approprié à un domaine. Tout domaine, toute profession utilise un ensemble de termes par lesquels elle désigne sa spécialité, par exemple, la terminologie de la médecine ou la terminologie géographique. Dans le deuxième sens, le terme *terminologie* désigne une science qui étudie les termes et leurs désignations. Finalement, ce terme désigne la pratique, le travail terminologique.

Nous pouvons trouver plusieurs définitions de la terminologie. Robert Dubuc affirme que la terminologie est « l'art de repérer, d'analyser, et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur »<sup>1</sup>. Pavel et Nolet proposent deux définitions. Selon eux, ce concept désigne un « ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social »<sup>2</sup> et une « discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues de spécialité »<sup>3</sup>. Après avoir analysé ces définitions, nous pouvons remarquer que le concept de *terminologie* est polysémique : il porte trois significations principales. Il se réfère à la théorie, à la pratique et au vocabulaire particulier utilisé dans un domaine, la terminologie de géographie, par exemple. Il faut aussi dire que la terminologie a un objectif et c'est d'assurer une communication uniforme et transparente ainsi qu'une collaboration et le transfert des connaissances entre les spécialistes d'un domaine, quelle que soit la langue qu'ils parlent<sup>4</sup>.

Le travail terminologique se déroule dans une, ou deux, ou plusieurs langues et pour cela on distingue la terminologie unilingue et la terminologie comparée.

---

<sup>1</sup> Dorothy Nakos-Aupetit, « Réflexions sur la terminologie », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 25, n° 2 (juin 1980) : 254, <http://www.erudit.org/revue/meta/1980/v25/n2/001925ar.html?vue=resume> (page consultée le 26 avril 2014).

<sup>2</sup> Silvia Pavel et Diane Nolet, *Précis de terminologie* (Hull : Bureau de la traduction, 2001), 17, [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001F.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001F.pdf) (page consultée le 18 septembre 2013).

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> M. Teresa Cabré, « Terminologie ou terminologies ? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire ? », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 36, n° 1 (mars 1991) : 55-56, <http://www.erudit.org/revue/meta/1991/v/n1/002184ar.html> (page consultée le 26 avril 2014).

La terminologie unilingue ou monolingue a pour but d'analyser les concepts et leurs désignations à l'intérieur d'une langue afin de déterminer des termes privilégiés de certains concepts, de repérer les emprunts abusifs et de combler la lacune de désignations<sup>5</sup>. Elle assure la qualité de la communication entre les spécialistes.

La terminologie comparée étudie de manière comparative des systèmes conceptuels et des termes qui désignent ces concepts dans deux ou plusieurs langues<sup>6</sup>. Elle assure un transfert des connaissances spécialisées sans ambiguïté, et permet une communication de qualité entre les spécialistes et entre les autres usagers de la terminologie, qu'ils parlent ou non la même langue.

La recherche terminologique peut être divisée en deux types : recherche ponctuelle et recherche thématique ou systématique. La recherche ponctuelle étudie des termes ou des concepts particuliers dans une ou plusieurs langues. Ses tâches sont de trouver la signification d'un terme ou l'équivalent d'un terme, de vérifier si un terme correspond au concept ou si le terme est utilisé correctement, et d'établir le statut des termes<sup>7</sup>. La recherche thématique a pour objectif d'étudier, dans une ou plusieurs langues, l'ensemble des termes appartenant à un domaine et d'élaborer un produit terminologique<sup>8</sup>.

Le **terme** peut être décrit comme une unité terminologique. Il est une « unité linguistique composée d'un ou plusieurs mots, systématiquement associée à la même définition du concept qu'elle désigne dans un domaine donné »<sup>9</sup>. Il peut être simple (constitué d'un mot) ou complexe (composé de deux ou de plusieurs mots qui sont séparés par des espaces blancs ou liés par des traits d'union)<sup>10</sup>. Le terme est monosémique, c'est sa caractéristique principale<sup>11</sup>. Les termes qui désignent un concept sont considérés en tant que synonymes, synonymes partiels (ou quasi-synonymes) et pseudo-synonymes (ou faux synonymes)<sup>12</sup>. Mais la monosémie n'est pas une règle, il y a aussi des termes qui sont polysémiques : ils désignent plus d'un concept dans une ou plusieurs domaines de spécialité<sup>13</sup>.

---

<sup>5</sup> *Le Pavel*, didacticiel de terminologie, v. 1.2.6. Structure des unités terminologiques, <http://www.btb.termiumpius.gc.ca/didacticiel-tutorial/lecon-lesson-1/index-fra.html> (page consultée le 26 avril 2014).

<sup>6</sup> *Le Pavel*, v. 1.2.6. Terminologie unilingue et terminologie comparée

<sup>7</sup> L'Homme, *La terminologie : Principes et Techniques*, 46.

<sup>8</sup> *Le Pavel*, v. 1.3.4. La recherche ponctuelle et la recherche thématique

<sup>9</sup> *Le Pavel*, v. 2.5.2. Structure des unités terminologiques

<sup>10</sup> *Ibid.*, v.1.2.5. Termes simples et termes complexes.

<sup>11</sup> Loïc Depecker, *Entre signe et concept* (Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2002), 61,

[http://books.google.hr/books?id=FIPEbfecHI0C&hl=hr&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.hr/books?id=FIPEbfecHI0C&hl=hr&source=gbs_navlinks_s) (page consultée le 26 avril 2014).

<sup>12</sup> *Le Pavel*, op. cit., v. 2.5.5. Les relations entre les termes ou entre les termes et concepts.

<sup>13</sup> *Ibid.*

Dans ce cas, il est important de mentionner le phénomène que Pavel et Nolet nomment la *lexicalisation*<sup>14</sup>. Ils expliquent que la relation entre le concept et le terme dans les textes qui le traitent est stable.

Quand nous parlons du terme, il faut aussi expliquer le **concept** ou la notion. C'est une « unité de pensée constituée d'un ensemble de caractères attribués à un objet ou à une classe d'objet »<sup>15</sup>. Un concept peut être reconnu par le même ensemble de caractéristiques qui le décrivent dans le corpus, par une définition et par sa constante association avec une ou plusieurs désignations<sup>16</sup>. Les concepts d'un domaine sont placés dans un système conceptuel en fonction des relations hiérarchiques (relation générique et relation partitive) et des relations non hiérarchiques (relation associative). La relation générique est « une relation d'inclusion de termes au sens réduit, c'est-à-dire spécifiques, dans des termes couvrant une aire sémantique plus grande »<sup>17</sup>. La relation partitive est « la division d'un tout en des parties plus réduites »<sup>18</sup>. Dans la relation associative les concepts « sont associés en réseau par leur proximité spatiale ou temporelle, sans nécessairement partager des caractéristiques essentielles et encore moins des caractéristiques distinctives »<sup>19</sup>

Le spécialiste de cette discipline est un **terminologue**. Le travail d'un terminologue est de définir l'objet de la discipline terminologie, d'analyser les concepts et leurs désignations, d'étudier les principes de formation et d'évolution des terminologies et les corrélations entre ensembles terminologiques<sup>20</sup>.

---

<sup>14</sup> Pavel et Nolet, loc. cit.

<sup>15</sup> Rachel Boutin-Quesnel et coll., *Vocabulaire systématique de la terminologie* (Québec : Publications du Québec, 1985), 18, [http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/voc\\_systematique\\_terminologie.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/voc_systematique_terminologie.pdf) (page consultée le 26 avril 2014).

<sup>16</sup> *Le Pavel*, 2.5.3. La stabilité du lien terme-concept

<sup>17</sup> Massiva N. Zafio, « L'arbre de domaine en terminologie », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 30, n° 2 (juin 1985) : 165, <http://www.erudit.org/revue/meta/1985/v30/n2/004635ar.html> (page consultée le 26 avril 2014).

<sup>18</sup> Zafio, op. Cit. 166.

<sup>19</sup> *Le Pavel*, v. 2.4.5.

<sup>20</sup> Gouadec, *Terminologie : Constitution des données* (Paris : AFNOR, 1990), 3-4, [http://www.gouadec.net/publications/Terminologie\\_ConstitutionDonnees.pdf](http://www.gouadec.net/publications/Terminologie_ConstitutionDonnees.pdf) (page consultée le 26 avril 2014).

## 2. Terminographie, terminographe

La **terminographie** est « l'ensemble des activités de collecte, traitement, gestion, diffusion et exploitations des terminologies et des collections terminologiques vues comme des ensembles construits de données et d'informations »<sup>21</sup>. La terminologie et la terminographie ne s'excluent pas, bien qu'elles soient distinctes. Elles s'influencent mutuellement et les termes *terminologie* et *terminographie* sont souvent utilisés comme synonymes.

Le spécialiste de la terminographie est le **terminographe**. Il a pour but de recenser, constituer, traiter, gérer et diffuser des données et produits terminologiques (par exemple : dictionnaires, glossaires, lexiques, banques de données terminologiques, fiches terminologiques, etc.)<sup>22</sup>.

## 3. Langue de spécialité

*Langue de spécialité* est un concept très important pour la terminologie et il faut le mentionner. Dans les différents livres et textes qui traitent de la terminologie on peut remarquer que les chercheurs ne sont pas toujours d'accord sur l'appellation de ce concept, on peut trouver plusieurs appellations : *langue spécialisée*, *langue scientifique*, *langue technique*.

La définition que donne Cabré dit que la langue de spécialité est « un sous-ensemble de la langue générale caractérisé pragmatiquement par trois variables : le sujet, les utilisateurs, et les situations de communication »<sup>23</sup>.

Il est aussi important de distinguer le concept *langue de spécialité* et la langue générale (langue courante, langue usuelle, langue commune, langue quotidienne, langue ordinaire, langue d'usage<sup>24</sup>). Les auteurs ne sont pas tous d'accord comment définir cette langue. Cabré définit la langue de spécialité comme sous-ensemble de la langue générale, cela nous laisse conclure que ces deux langues sont des systèmes dépendants. L'Homme explique que la langue de spécialité utilise un certain nombre des ressources qui appartiennent à la langue générale, et qu'en même temps, elle possède ses propres particularités qui la différencient de la langue générale ; ces particularités sont conditionnées par trois variables :

<sup>21</sup> Daniel Gouadec, « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées », *Langages*, 39e année, vol. 39, n° 157 (2005) : 14, [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x\\_2005\\_num\\_39\\_157\\_971](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_971) (page consultée le 26 avril 2014).

<sup>22</sup> Ibid., 19.

<sup>23</sup> Oliver Bertrand et Isabelle Schaffner, *Le français de spécialité : Enjeux culturels et linguistiques* (Paris : Édition École Polytechnique, 2008), 107, [http://books.google.fr/books?id=oWAGeEx1C8C&dq=%22un+sous-ensemble+de+la+langue+g%C3%A9n%C3%A9rale+caract%C3%A9ris%C3%A9+pragmatiquement+par+trois+variables%22&hl=fr&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.fr/books?id=oWAGeEx1C8C&dq=%22un+sous-ensemble+de+la+langue+g%C3%A9n%C3%A9rale+caract%C3%A9ris%C3%A9+pragmatiquement+par+trois+variables%22&hl=fr&source=gbs_navlinks_s) (page consultée le 26 avril 2014).

<sup>24</sup> L'Homme, « Y-a-t-il une langue de spécialité ? Points de vue pratique et théorique », 30.

les utilisateurs, les situations de communication et les thèmes<sup>25</sup>. Les utilisateurs de la langue de spécialité sont des spécialistes, la communication appartient à un contexte formel, les thèmes sont aussi spécialisés et elles n'appartiennent pas à la communication quotidienne.

#### **4. Informatique et la terminologie**

L'ordinateur est devenu l'outil le plus important dans le travail terminologique. Le développement rapide de l'Internet et des outils informatiques, et leur disponibilité a facilité beaucoup ce travail. Pour décrire ce phénomène L'Homme introduit le terme *terminotique* et le définit comme l' « ensemble des activités liées à la description des termes dans lesquelles intervient une application informatique »<sup>26</sup>. L'utilisation des outils informatiques est devenue inévitable et ils sont présents dans toutes les étapes du travail : collecte des documentations, construction d'un corpus textuel, repérage des termes, collecte de données sur les termes, analyse de données recueillies et publication des produits terminologiques.<sup>27</sup>

Aujourd'hui, un grand nombre d'outils informatiques est disponible pour les terminologues : bases de données, logiciels de dépouillement terminologique, logiciels de consignation sur fiche, concordanciers phraséologiques et aligneurs de textes, logiciels d'édition et de publication électronique<sup>28</sup>

#### **5. Travail terminologique**

Le travail terminologique consiste en plusieurs étapes. La première est la préparation du travail, qui comprend la délimitation du domaine et l'établissement du corpus. L'étape suivante consiste à repérer les concepts et les termes et à établir les relations entre eux. La dernière étape est l'établissement de l'arborescence du domaine et la rédaction des fiches terminologiques ainsi que d'autres produits terminologiques.

Dans la première phase on délimite le domaine et on choisit le corpus. La définition du domaine est une « sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement »<sup>29</sup>. Le domaine englobe aussi les sous-domaines auxquels appartient un terme<sup>30</sup>. Nous pouvons distinguer deux types de domaines : domaine spécifique (« auquel un terme appartient au

---

<sup>25</sup> Cabré, « Terminologie et dictionnaires », 592-593.

<sup>26</sup> L'Homme, *Terminologie : Principes et techniques*, 48.

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Pavel et Nolet, op. cit., XX.

<sup>29</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 107.

<sup>30</sup> Boutin-Quesnel et coll., op. cit., 20



propre »<sup>31</sup>) et domaine connexe (« auquel un terme n'appartient pas au propre, mais dans lequel il est utilisé »<sup>32</sup>). Par exemple, si nous prenons le concept *souris*, nous pouvons conclure que son domaine spécifique est la biologie et son domaine connexe est l'informatique.

La délimitation du domaine est importante dans le travail terminologique et elle doit être précise car un terme se définit en fonction du domaine auquel il est attribué<sup>33</sup>. Aussi, le domaine précisément délimité contribue à la compréhension des concepts que les termes désignent et à leur classement. Etant donné que la délimitation du domaine est une tâche compliquée, il est important pour le terminologue de se familiariser avec le domaine à traiter, avec la finalité de l'ouvrage et avec les usagers auxquels il s'adresse<sup>34</sup>.

Le corpus est défini comme l' « ensemble des sources orales et écrites relatives au domaine et qui sont utilisées dans un travail terminologique »<sup>35</sup>. Il est utilisé pour comprendre le domaine, identifier les concepts et leurs désignations et comprendre les relations entre les concepts. Le corpus comprend toutes sortes de sources : bibliographie spécialisée, bibliographie de vulgarisation, bases de données, dictionnaires, encyclopédies, monographies, ouvrages terminologiques, normes, sites et portails Internet, actes de colloques, conférences et symposiums, lois et règlements en vigueur, glossaires, lexiques et vocabulaires, manuels, brochures, textes promotionnels et publicitaires, articles repérés dans les journaux spécialisés, etc.<sup>36</sup> Les caractéristiques d'un bon corpus sont : pertinence, diversification, exhaustivité, homogénéité, actualité<sup>37</sup>. Il est important que le corpus soit représentatif pour le domaine à traiter. Dans un travail bilingue, il est préférable de constituer aussi un corpus en langue d'arrivée, non seulement en langue de départ.<sup>38</sup>

Le dépouillement est une « lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation sur fiches »<sup>39</sup> et elle est liée à l'analyse conceptuelle qui vise à « repérer, délimiter et décrire les caractéristiques d'un concept désigné par un ou plusieurs termes dans un domaine spécialisé »<sup>40</sup>. En effet, ce que le

---

<sup>31</sup> Ibid.

<sup>32</sup> Ibid.

<sup>33</sup> Depecker, op. cit., 145.

<sup>34</sup> Auger et Rousseau, op.cit., 15.

<sup>35</sup> Boutin-Quesnel et coll., op. cit., 26.

<sup>36</sup> *Le Pavel*, op. cit., v. 2.1.2. Principes fondamentaux de la recherche terminologique.

<sup>37</sup> Auger et Rousseau, op. cit., 26.

<sup>38</sup> *Le Pavel*, ibid., v. 2.3.3. L'analyse de corpus textuels.

<sup>39</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 106.

<sup>40</sup> *Le Pavel*, op. cit., v. Glossaire.

terminologie doit faire est de collecter les informations sur les concepts qui vont l'aider à comprendre les concepts et à les distinguer des autres concepts. Cette analyse contribue aussi à la détermination des relations entre les concepts, ainsi qu'à la détermination des autres désignations du concept à traiter<sup>41</sup>. Egalement, elle permet de repérer les cooccurrents des termes et cela est vraiment utile aux traducteurs, aux rédacteurs ou aux vulgarisateurs de connaissances spécialisées lorsqu'ils tentent de reconstituer le discours spécialisé en langue d'arrivée<sup>42</sup>. Pour faciliter ces procédés, il est possible d'utiliser des critères extra-linguistiques et des critères linguistiques<sup>43</sup>. Les critères extra-linguistiques que proposent Auger et Rousseau sont le choix relatif à la fréquence des termes, à leur répartition, leur distribution dans le corpus. Les critères linguistiques sont l'étude des catégories lexicales des mots.<sup>44</sup>

### 5.1. La fiche terminologique

La dernière étape du travail terminologique consiste à rédiger des fiches terminologiques et d'une arborescence.

Pavel et Nolet proposent une définition de la **fiche terminologique** : « Modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé (termes et marques d'usage, justifications textuelles, domaines, langues, etc.). »<sup>45</sup>. Elle sert à la systématisation des données concernant un concept sous une forme de table et elle offre des informations additionnelles sur un concept ce qui facilite sa compréhension. Pavel et Nolet nous donnent quelques principes de la rédaction de la fiche terminologique : validité, concision, actualité et complémentarité des données<sup>46</sup>. Il est important que la fiche soit concise, mais en même temps, elle doit contenir toutes les informations nécessaires pour que l'image du concept traité soit complète. Pour qu'une fiche terminologique soit valable, le terminologue doit bien vérifier les informations dans ses textes recueillis afin d'inscrire dans la fiche les informations satisfaisantes.

En lisant les différentes bases de données terminologiques officielles (par exemple *Grand dictionnaire terminologique*, *Termium*), nous pouvons conclure qu'il existe plusieurs modèles de la fiche terminologique, mais nous pouvons extraire les éléments principaux que l'on trouve dans tous ces modèles. D'après Pavel et Nolet, ces éléments concernent le

---

<sup>41</sup> *Le Pavel*, op. cit., v. 3.3.2. L'analyse conceptuelle.

<sup>42</sup> *Le Pavel*, ibid., v. 3.3.4. L'établissement de nomenclatures.

<sup>43</sup> Auger et Rousseau, op. cit., 30.

<sup>44</sup> Ibid.

<sup>45</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 108.

<sup>46</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 48.

domaine d'emploi du concept, les termes désignant le concept, leurs marques d'usage et leurs justifications textuelles.

Le premier des éléments principaux est la **définition**. C'est une « formule lexicographique qui énonce les traits sémantiques distinctifs d'un concept »<sup>47</sup>. Ses principales fonctions sont de décrire le concept de la façon la plus appropriée, de le délimiter, de le distinguer des concepts semblables et d'établir les relations entre ce concept et les autres concepts du système<sup>48</sup>. Elle peut être formulée par l'auteur de la fiche, ou citée d'une source. Il y a deux grands types de définition : les définitions par extension (elles consistent « à définir un concept au moyen d'une simple énumération de ses concepts spécifiques ou partitifs »<sup>49</sup>, elles sont utilisées rarement) et les définitions par compréhension (elles consistent « à situer un concept dans une classe d'objets puis à le distinguer des concepts connexes »<sup>50</sup>, elles décrivent les caractères qui permettent de comprendre le concept).

Le deuxième élément est le **contexte**. Pavel et Nolet définissent le contexte comme une « justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme »<sup>51</sup>. Ils distinguent trois types de contextes : contexte définitoire, contexte explicatif et contexte associatif. Le contexte définitoire ne donne pas assez d'information pour rédiger une définition, mais il renseigne sur quelques caractéristiques essentielles du concept<sup>52</sup>. Le contexte explicatif offre seulement quelques informations sur des traits essentiels du concept<sup>53</sup> et le contexte associatif fournit des informations qui associent un terme à un domaine particulier<sup>54</sup>.

Ensuite, il faut mentionner la **remarque** (note ou observation). C'est une justification textuelle qui donne des informations supplémentaires sur les particularités du concept ou sur l'emploi des termes qui le désignent<sup>55</sup>. Elle est rédigée ou citée par l'auteur de la fiche terminologique.

---

<sup>47</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 106.

<sup>48</sup> Robert Vézina et coll., *La rédaction des définitions terminologiques* (Québec : Office québécois de la langue française, 2009), 13,

[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/redaction\\_def\\_terminologiques\\_2009.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/redaction_def_terminologiques_2009.pdf) (page consultée le 28 avril 2014).

<sup>49</sup> Ibid., 7.

<sup>50</sup> Ibid.

<sup>51</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 105.

<sup>52</sup> De Bessé, op. cit., 112.

<sup>53</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 49.

<sup>54</sup> Ibid.

<sup>55</sup> Pavel et Nolet, loc. cit.

L'élément suivant sont des **marques d'usage**. Elles nous permettent de préciser les particularités d'usage des termes désignant le concept étudié<sup>56</sup>. Les différentes bases de données terminologiques distinguent cinq catégories de marques d'usage : marques sociolinguistiques (terme commun, scientifique ou de jargon, normalisé ou uniformisé), marques géographiques (terme qui ne s'emploie que dans un pays ou une région), marques temporelles (néologisme, archaïsme, terme désuet), marques d'origine professionnelle (quasi-synonymes préférés par certains spécialistes) et marques de fréquence (terme fréquent, moins fréquent, rare)<sup>57</sup>.

Le dernier élément est le **phraséologisme**. C'est une « combinaison typique d'un terme et un de ses cooccurrents privilégiés »<sup>58</sup>. Les cooccurrents sont des mots qui sont régulièrement associés au terme donné<sup>59</sup>. Les principales combinaisons phraséologiques en français sont : terme + nom, terme + adjectif, terme + verbe, terme + adverbe ou nom + terme, verbe + terme<sup>60</sup>.

## 5.2. Arborescence

Une partie de la dernière étape du travail terminologique est la création de l'arborescence. Pavel et Nolet proposent la définition suivante de l'arborescence : « représentation sous forme arborescente des relations entre les concepts appartenant à un domaine d'activité »<sup>61</sup>. Elle peut être unilingue, ainsi que bilingue ou multilingue et en terminologie comparée il est important que le terminologue crée une arborescence pour chacune des langues. Le rôle de l'arborescence dans la terminologie est très significatif parce qu'elle offre une organisation visuelle des concepts pertinents pour le domaine, ainsi que des relations qui existent entre eux<sup>62</sup>.

---

<sup>56</sup> *Le Pavel*, op. cit., v. 3.6.2. Les marques d'usage.

<sup>57</sup> *Ibid.*

<sup>58</sup> *Le Pavel*, op. cit., v. 3.5.2. Les types de justifications.

<sup>59</sup> De Bessé, op. cit., 118.

<sup>60</sup> *Le Pavel*, op. cit., v. 2.5.6. La phraséologie et les cooccurrents en langue de spécialité.

<sup>61</sup> Pavel et Nolet, op. cit., 103.

<sup>62</sup> Auger et Rousseau, op. cit., 54.

### III.MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL TERMINOGRAPHIQUE

Pour commencer notre travail, nous avons choisi le domaine à traiter. Nous avons choisi le domaine bancaire parce que c'est un domaine que l'on rencontre chaque jour et il est intéressant de l'examiner d'une manière un peu plus profonde.

Le domaine bancaire regroupe les banques et les autres établissements de crédit. C'est un domaine qui est présent dans tous les pays du monde et qui fait une grande partie de nos vies. La banque peut recevoir et garder les fonds, fournir des moyens de paiement, prêter de l'argent et se charger de tous services financiers<sup>63</sup>.

La première recherche que nous avons faite a été de trouver des textes de référence qui constitueront notre corpus. Nous avons trouvé des textes qui sont différents les uns des autres par le style et le degré de spécialisation du discours. Nous avons décidé de travailler avec les textes de la banque Société Générale vu le fait que cette banque existe en Croatie. Il était intéressant de comparer les règles et le fonctionnement de la banque en France et en Croatie. Nous avons recherché sur le site Internet officiel de la banque Société Générale pour trouver nos documents. Il était difficile de trouver trois documents bien différents : soit ils étaient trop courts ou simples, soit ils étaient trop semblables. Enfin, nous avons choisi un texte qui traite des conditions générales de la banque. Nous avons traduit seulement une section car le texte entier était trop long. Ce texte est destiné aux employés de la banque et aux clients qui s'intéressent aux détails de la gestion de la banque. C'est un texte écrit en la langue de spécialité et il était plus difficile à traduire. Deux autres textes rassemblent des brochures qui présentent certains produits bancaires de la Société Générale. Ils sont destinés aux clients de la banque, qu'ils soient existants ou potentiels. Les brochures n'ont pas présenté beaucoup de difficultés dans la traduction ; elles sont moins spécialisées et destinées à un public plus vaste.

Après avoir sélectionné les textes de référence, nous avons essayé de nous familiariser avec le domaine en lisant les textes de la même banque en croate. En faisant cela, nous avons déterminé qu'il existe beaucoup de différences entre les systèmes bancaires français et croate.

En faisant la traduction, nous avons relevé des termes potentiels de notre corpus et en même temps, nous avons recherché les équivalents en croate. Pour faire cela nous nous sommes servis de dictionnaires, de bases de données terminologiques et de nomenclatures

---

<sup>63</sup> Elisabeth Laville et Marlène Morin, *Banque et développement durable : de la communication à l'action*, L'Harmattan, 2006.

préétablies. Après avoir repéré les termes, nous avons constitué le glossaire dans lequel les termes sont présentés en ordre alphabétique et accompagnés de leur équivalent en croate.

Ensuite, nous avons procédé à la création de l'arborescence. Cette tâche n'a pas posé de difficultés particulières. Les termes dans le vocabulaire bancaire que nous avons traité ont des relations claires entre eux et il était assez facile de les positionner dans l'arborescence pour mieux montrer les relations entre eux. La plupart des concepts dans l'arborescence sont repérés de notre corpus, mais nous avons ajouté quelques concepts qui ne s'y trouvent pas pour mieux compléter le tableau.

La dernière tâche que nous avons réalisée a été de rédiger des fiches terminologiques. Nous avons choisi des termes parmi les termes présents dans l'arborescence. Dans la plupart de cas nous avons trouvé les définitions dans les sources comme dictionnaires. Pour trouver les contextes nous avons consulté l'Internet afin de donner les contextes un peu plus divers que les contextes dans notre corpus. Après avoir commencé de rédiger les fiches nous avons conclu que c'était une tâche assez difficile et qui exigeait beaucoup de temps et de patience.

## IV. TRADUCTION

### Bankarstvo izvan poslovnice

#### Opći uvjeti za korištenje bankovnih usluga izvan poslovnice

##### Članak 1 – predmet usluge

Ugovaranjem usluge Soci t  G n rale određenim klijentima (u daljnjem tekstu: Klijenti) omogućuje se usluga (u daljnjem tekstu: Usluga) bankarstva izvan poslovnice putem interneta (u daljnjem tekstu: Internetska usluga, dostupna na [www.particuliers.societegenerale.fr](http://www.particuliers.societegenerale.fr)) i/ili putem mobilnog terminala (u daljnjem tekstu: Mobilne usluge) korištenjem mobilne aplikacije (Mobilna aplikacija) i/ili putem stranice mobilnog interneta na adresi [societegenerale.mobi](http://societegenerale.mobi) (Stranica mobilnoga interneta) i/ili putem telefona (u daljnjem tekstu: 3933) kojoj je cilj omogućiti pristup sljedećim uslugama:

- Uvid u stanje računa, Őtednih računa, polica Őivotnog osiguranja, obveznica, portfelja ulaganja i raznih proizvoda,
- Uvid u potroŐa ke kredite, hipotekarne i stambene kredite (jedino putem Internetske usluge),
- Ostvarenje virmana (osim trajnih virmana putem Mobilnih usluga)
- Provođenje naredbi za burzu i investicijske fondove (osim putem Mobilnih usluga)
- Ostvarenje povrata novca ili arbitraŐe za police Őivotnog osiguranja SOGECAP-a, osiguravajućeg druŐtva grupe Soci t  G n rale
- Opće ekonomske i financijske informacije, burzovni tečajevi,
- Ergonomija i posebne usluge za telemati ke usluge na mikrora unalima dostupnima putem Internetske usluge, (vidjeti  lanak 12),
- Ergonomija i posebne usluge za Mobilne usluge (vidjeti  lanak 12),
- Pretplata na različite usluge i proizvode koje nudi Soci t  G n rale ili druŐtva iz te grupe (osim pretplate na Mobilne usluge),
- KoriŐtenje različitih usluga koje putem interneta nudi Soci t  G n rale,
- Kontaktiranje multimedijских savjetnika grupe Soci t  g n rale putem telefonskog broja 3933 od ponedjeljka do petka od 8h do 22h i subotom i nedjeljom od 8h do 20h (osim praznicima),
- Pristup elektronskoj poŐti za klijente (samo putem Internetske usluge)

Soci t  G n rale pridrŐava pravo bez opravdanja:

- Ne ispuniti zahtjev za pretplatom na Uslugu,
- Zabraniti ili ukinuti pristup svim ili samo određenim transakcijskim uslugama (Virmani, Pretplate, Burza) prema uvjetima prikazanim u člancima 8, 9, 10, 11 i 12 o transakcijskim uslugama (u daljnjem tekstu Transakcijske usluge),
- Ograničiti transakcije, plaćanja ili arbitraže po iznosima ili u cijelosti, prema uvjetima prikazanim u ovom ugovoru,
- Ne dopustiti postupak pretplate na proizvode ili usluge putem interneta.

Također, društva Grupe Soci  t   G  n  rale pridržavaju pravo, bez opravdanja, ne dopustiti postupak pretplate na proizvode ili usluge putem interneta.

Cilj je ovih općih uvjeta definirati uvjete pretplate i pristupa Usluzi kaoi njezinih radnih uvjeta.

U tom kontekstu, ugovori o računima i računima vrijednosnih papira banke Soci  t   G  n  rale, kao i ugovori o proizvodima ili uslugama koje se mogu primijeniti sklopljeni s društvima Grupe Soci  t   G  n  rale i dalje se primjenjuju u svim njihovim odredbama. Jednako je s obavijestima i informacijama, općim i posebnim uvjetima, osim onih koje bi izmijenili ili dopunili ovi opći uvjeti.

## **Članak 2 – sredstva potrebna za korištenje usluge**

### 2.1. Na mikrora  unalu putem Internetske usluge

Kori  tenje Usluge putem pristupnoga kanala zahtijeva korištenje mikroračunala opremljenog operativnim sustavom, priključkom na elektroničku komunikacijsku mrežu za prijenos podataka, te komunikacijskim softverom i navigacijom koju Klijent instalira na svoje mikroračunalo u skladu s potrebnim postupkom.

Klijent je dužan sam osigurati pristup internetu (odabrati internetskog poslužitelja) i dobro funkcioniranje svoje informatičke opreme.

Klijent je dužan, na svoju odgovornost, osigurati kompatibilnost hardvera i softvera potrebnih za korištenje usluge ili usluga koje nudi Soci  t   G  n  rale.

Pristup Usluzi ostvaruje se putem korištenja web-preglednika („browser“) sa sigurnosnim standardima (uključujući šifriranje) potrebnim za spomenuti pristup.

Ove preglednike Soci  t   G  n  rale klasificira u tri kategorije:

- Preglednici koje je odobrila i provjerila Soci  t   G  n  rale
- Preglednici koji nisu testirani ali imaju dovoljan stupanj pouzdanosti za pristup usluzi
- Neodobreni i nedopušteni preglednici



Detaljan popis preglednika Klijentu je dostupan u rubrici « Sigurnost i Postavke » kojoj možete pristupiti putem [www.particuliers.societegenerale.fr](http://www.particuliers.societegenerale.fr).

Klijent je dužan odabrati i instalirati Preglednik, i Société Générale ne odgovara za bilokakve štetne posljedice proizašle iz instalacije i korištenja spomenutog Preglednika.

Société Générale će putem interneta obavijestiti Klijenta o bilokakvim promjenama u popisu odobrenih preglednika.

## 2.2 Putem mobilnog terminala (Mobilne usluge)

Ovaj tip pristupa zahtijeva korištenje mobilnog terminala koji dopušta pristup internetskim sadržajima putem mreže telefonskog operatera (u daljnjem tekstu „Mobilni Internet“), pretplatu na mobilnu telefoniju sklopljenu s jednim od francuskih operatera koja uključuje pristup mobilnom internetu toga operatera. Klijent je dužan osobno brinuti za zadržavanje spomenutog mobilnog terminala, kao i o njegovom pokretanju i održavanju, povezanosti s telefonskom mrežom telekomunikacija za prijenos podataka.

Zbog tehničkih razloga Société Générale ne jamči pristup Mobilnim Uslugama klijentima koji svoje mobilne uređaje imaju postavljene na pristup internetu kojim ne upravlja jedan od francuskih mobilnih operatera i koji ne spada u tip Mobilnog interneta.

Klijent bira pristup mobilnim uslugama pomoću:

- Preglednika mobilnog interneta („Mobilni Preglednik“) svoga mobilnog terminala koji pruža sigurnosne standarde (uključujući šifriranje) potrebne za pristup Usluzi. Klijent je dužan sam izabrati i instalirati Mobilni preglednik, podrazumijevajući da se Société Générale ni pod kojim uvjetom ne može smatrati odgovornom za bilokakve štetne posljedice proizašle iz instalacije i korištenja spomenutog Preglednika.
- Mobilne aplikacije koju Klijent mora preuzeti na svoj mobilni uređaj. Spomenuto je dostupno samo kod određenih kompatibilnih mobilnih uređaja navedenih na internetskoj stranici [www.particuliers.societegenerale.fr](http://www.particuliers.societegenerale.fr)

## 2.3. Putem telefona s tonskim biranjem (3933)

Pristup telefonskom broju 3933 zahtijeva korištenje fiksnog ili mobilnog telefona s tonskim biranjem.

### **Članak 3 – Pristup Usluzi – kodovi**

Pristup Usluzi moguć je jedino pomoću kodova koji su jednaki za pristup Internetskim uslugama, Mobilnim uslugama i Uslugama putem telefona:

- Osmeroznamenasti kod klijenta, koji mu dostavlja njegova Poslovnica, također naznačen na bankovnim izvacima,
- Tajni šestoznamenasti kod koji klijent dobiva poštom nakon što Soci t  G n rale prihvati pretplatu na Uslugu.

Za neke usluge mogu se traжити i dodatni kodovi.

#### **Specifičnosti pristupa Internetskoj usluzi:**

Sigurnosni kod je obavezan za potvrđivanje određenih operacija putem interneta. Klijent dobiva taj kod kada ostvari neku operaciju putem Interbetske usluge, bilo to SMS porukom ili telefonskim pozivom, ovisno o vrsti navedenog telefonskog broja:

- Ako je navedeni broj broj mobilnog telefona nekog francuskog operatera, klijent dobiva sigurnosne kodove SMS porukom
- Ako je navedeni broj broj fiksnog telefona nekog francuskog operatera ili broj mobilnog ili fiksnog telefona nekog stranog operatera, klijent dobiva sigurnosne kodove telefonskim pozivom.

Kako bi dobio kod, klijent mora prije toga registrirati svoj broj telefona:

- Za registraciju broja mobilnog telefona nekog francuskog operatera, klijent može po izboru koristiti glasovnu uslugu pozivom na broj 0825 007 111 (0,15 €/min., tarifa od 01.10.2009.) ili uslugu SMSPlus na broju 51002 (0,20 € po poruci + trošak SMS poruke, tarifa od 01.10.2009.), kako je opisano u Internetskoj usluzi.
- Za registraciju broja fiksnog telefona nekog francuskog operatera, klijent može koristiti glasovnu uslugu pozivom na broj 0825 007 111 (0,15 €/min., tarifa od 01.10.2009.).
- Za registraciju broja mobilnog ili fiksnog telefona nekog stranog operatera, klijent može koristiti glasovnu uslugu pozivom na broj +33 825 007 111 (tarifa međunarodne komunikacije).

Brojevi satelitskih telefona nisu uključeni. Pod francuske operatere ubrajaju se oni registrirani kod francuskog tijela za regulaciju elektroničke i poštanske komunikacije (ARCEP).

Osim toga, Soci t  G n rale ne jamči za vrijeme primanja SMS poruka ili poziva, to ovisi o upravljanju servera za komunikaciju klijentova dobavljača pristupa ili njegovog telefonskog operatera. Stoga se Soci t  G n rale neće smatrati odgovornom za izravnu ili neizravnu štetu u vezi s razlikama potraživanja za slanje i primanje SMS poruka ili poziva.

Kako biste bili sigurni da se pridržavamo članka L. 113-5 Zakona o zaštiti potrošača, možete kontaktirati lokalnu poslovnicu (na geografskom broju navedenom u posebnim uvjetima funkcioniranja vašega korisničkog ugovora) za traženje dobrog izvršavanja ugovora, ili za reklamaciju.

#### **Specifičnosti pristupa Mobilnim uslugama:**

Aktivacijska lozinka potrebna je za aktivaciju određenih usluga i/ili značajki dostupnih putem mobilne aplikacije. Ova lozinka klijentu se šalje putem Mobilne usluge. U slučaju promjene zakona o kupcima i/ili tajnog koda zbog bilo kojeg razloga, klijent mora dobiti novu aktivacijsku lozinku.

#### **3.2. Načela sigurnosti**

Osobni su kodovi (Tajni kod i Sigurnosni kod) strogo povjerljivi. Dakle, odgovornost je klijenta da ih zadrži tajnima i nikome ih ne odaje.

Klijent je u potpunosti odgovoran za čuvanje i korištenje kodova i, ako dođe do takvog slučaja, za posljedice njihovog otkrivanja i korištenja od strane drugih. Klijent je dužan omogućiti da se čuvanje i primanje osobnih kodova provede u sigurnim uvjetima i privatnosti. Dužnost je klijenta da razmotri podatke koji se odnose na sigurnost a dostupni su na internetskoj stranici *Internetski prostor pojedinaca*.

Kao mjera sigurnosti, pristup svim elementima Bankarstva izvan poslovnice privremeno je onemogućen nakon što je tri puta pogrešno unesen tajni kod ili sigurnosni kod (osim za mobilnu aplikaciju, vidi članak 13).

U slučaju zaboravljanja ili gubitka tajnog koda, klijent može od svoje poslovnice ili putem telefonske usluge na broju 3933 zatražiti izdavanje i slanje novog koda.

Soci t  G n rale preporučuje klijentima da redovno mijenjaju svoj tajni kod putem jednog od odobrenih terminala, sukladno indicijama i propisima koji su im dostupni kroz različite kanale bankarstva izvan poslovnice.

U slučaju krađe, odstupanja u korištenju pristupnih kodova ili bilo kakve zloupotrebe pristupnih kodova, klijent je dužan o tome bez odgađanja obavijestiti svoju Poslovnicu ili nazvati broj 3933.

Société Générale zadržava pravo modificiranja pristupnih kodova kojima Klijent pristupa Usluzi u bilo kojem trenutku bez prethodne obavijesti i bez ograničenja i to u slučaju rizika za sigurnost informatičkog sustava banke Société Générale ili obuhvaćenih usluga (na primjer u slučaju nekorištenja usluge u trajanju dužem od 6 mjeseci ili u slučaju neodobrenog pristupa) ili u slučaju pretpostavke o neodobrenom korištenju ili zloupotrebi Usluge. Société Générale obavijestit će klijenta na bilo koji način koji im odgovara.

Klijent također može, ako želi, zatvoriti jedan ili više pristupa Usluzi (Internet / mobilne usluge / broj 3933) i/ili transakcijskim funkcijama te usluge ovdje opisanima:

- Vanjski virmani: virmani prema računima izvan grupe Société Générale ili virmani između računa u Société Générale koji ne pripadaju istom nositelju (ili sunositelju),
- Svi virmani: vanjski virmani – gore opisani – i unutarnji virmani (virmani između računa Société Générale koji pripadaju istome nositelju ili sunositelju),
- Burzovne funkcije (osim Mobilnih usluga)
- Pretplate na proizvode i usluge.

*Nota:* Zatvaranje usluge „Konzultacija“ na jednome od kanala (Internet, Mobilne usluge ili 3933) u potpunosti zatvara pristup dotičnome kanalu.

Svaki zahtjev za zatvaranjem – djelomičnim ili potpunim – mora biti formuliran pisanim uputama koje glase na matičnu poslovnicu klijenta. Ponovno pokretanje usluge može se dobiti ako korisnik napiše uputu svojoj poslovnici.

#### Posebne odredbe za Investicijske klubove

Klijent na dužnosti predsjednika kluba (ili koji je imenovani predstavnik) za korisnički račun Kluba koristiti će isti Kod Klijenta i isti Tajni Kod kao i za pristup svojim računima i osobnim uslugama.

Bilo da se radi o njegovom osobnom računu ili o računu Investicijskog kluba, Klijent je jedini odgovoran za korištenje tih kodova i za očuvanje njihove tajnosti.

Otkrivanje kodova nekom drugom članu Investicijskog kluba ili bilo kojoj trećoj osobi, spada pod isključivu odgovornost Klijenta. Informacije prikupljene uslijed otkrivanja tih kodova ili operacije započete na taj način bit će, ako je prikladno, obvezujuće:

- Za Investicijski klub, ukoliko se odnose na računa Kluba,
- Za Klijenta, ukoliko se odnose na osobni račun Klijenta.

### 3.3. Elektronički potpis

Izričito je dogovoreno između Soci t  G n rale i Klijenta da će uzastopno unošenje njegovog Koda klijenta i njegovog Tajnog koda kao i unošenje Sigurnosnog koda ili Aktivacijske riječi, gdje je to potrebno, vrijediti kao elektronički potpis Klijenta, i tako činiti njegovu identifikaciju i dokazivati njegov pristanak za operacije koje se izvršavaju (virman, avans, arbitraža, itd.) i pripisivanje potonjeg Klijentu ili vršitelju njegove dužnosti.

U okviru razvoja ponuda proizvoda ili on-line usluga, takoder je dogovoreno između Soci t  G n rale i Klijenta da će njegovo uzastopno unošenje Koda Klijenta i Tajnog koda, kao i njegovog Sigurnosnog koda ili Aktivacijske riječi gdje je to potrebno, djelovati kao njegov elektronički potpis, posebno za on-line potpisivanje pretplatničkih ugovora (formulari za traženje pretplate, opći uvjeti, itd.) na proizvode ili usluge koje nudi Soci t  G n rale, kao i na proizvode ili usluge koje nude, ako je prikladno članovi Grupe Soci t  G n rale.

### 3.4. Klijentela

Pretplata na Uslugu rezervirana je isključivo za korist klijentele pojedinih fizičkih osoba (nositelji individualnih računa, zajedničkih računa, skupnih računa bez aktivnog zajedničkog jamstva koji djeluju s potpisom predstavnika određenog od strane sunositelja, predsjednici investicijskih klubova kao i predstavnici klijenta banke Soci t  G n rale koji se nalazi pod policijskom ili sudskom zaštitom), pod uvjetom da imaju pravnu sposobnost i/ili ovlasti potrebne za ostvarivanje korištenja ovdje spomenutog bankarstva izvan poslovnice (transakcija, pretplata na proizvode i usluge, ...).

Nekim računima u smislu posebnog funkcioniranja Usluga može ograničiti pristup, uključujući:

- Račune onemogućenih klijenata (punoljetne osobe pod sudskom zaštitom, punoljetne osobe pod skrbništvom ili starateljstvom, maloljetne osobe starije od 12 godina, ...),
- Račune klijenata podvrgnutih nekim mjerama (civilna ovrha, primanje obavijest od treće strane, administrativna mjera, ...)
- Skupne račune bez aktivnog zajedničkog jamstva koji djeluju sa zajedničkim potpisima sunositelja.
- Nedijeljene račune

Société Générale zadržava pravo da Klijentu ograniči pristup samo uslugama savjetovanja u slučaju rizika za sigurnost informatičkog sustava banke Société Générale ili u slučaju pretpostavke o neovlaštenom korištenju ili zloupotrebi Usluge.

U svakom slučaju i bez obzira na prije navedeno, Klijent fizička osoba koji je Predsjednik (ili imenovani predstavnik) Investicijskog kluba moći će pristupiti računima Kluba putem Usluge na koju je osobno pretplaćen. Ta će pretplata ostati osobna pretplata Klijenta, dok se Investicijski klubovi ne mogu vezati izravno na Uslugu.

Radnje koje Klijent poduzme kao Predsjednik Kluba (ili imenovani predstavnik) i pogotovo izvršenje burzovnih naloga putem Usluge (kada to ona odobri) isključiva su odgovornost Klijenta i obvezujuće su za Investicijski klub.

U slučaju promjene Predsjednika Kluba ili imenovanog predstavnika, Klijent je obavezan što prije upozoriti banku Société Générale o prestanku svojih dužnosti ili svog mandata. Société Générale o tim promjenama obavijestiti može također i Investicijski klub ili novi Predsjednik. Klijent će za pristup svojim osobnim računima zadržati isti Kod klijenta i isti Tajni kod.

## Osobni račun

### Baza vaših bankovnih operacija

Osobni račun omogućuje izdavanje sredstava za plaćanje, kao što su čekovni blokovi i kartica. Otvaranjem osobnog računa u banci Société Générale također ćete moći koristiti savjete jedne velike banke kako na aktivan i djelotvoran način upravljati svojim novcem.

#### Otvorite račun s lakoćom

- Vaš savjetnik poslat će vam Pismo za Dobrodošlicu, gdje je na jasan i transparentan način objašnjeno kako radi vaš novi račun.
- Brine se za besplatno prosljeđivanje vaših novih bankovnih podataka svim organima kako bi prilagodili sjedište vaših virmana i isplata.
- Vaš broj računa ostat će isti čak i ako promijenite poslovnicu.

#### Praćenje vašeg računa

- Besplatni mjesečni izvadak po računu šalje vam se poštom, ili internetom kada se pretplatite, na vašem internetskom prostoru
- Jednostavno i besplatno pratite stanje i upravljajte računom bez odlaska u poslovnicu putem Interneta, Mobilnog interneta ili telefona pozivom na broj 3933
- Primite obavijest o stanju na svojem računu putem SMS poruke kada god želite zahvaljujući usluzi Messalia i izbjegnite svako prekoračenje

#### Nositelj računa

Svaka fizička osoba, sposobna ili ne (uz dopuštenje pravnog zastupnika)

#### Trajanje

Neograničeno

#### Princip

- Otvaranjem računa, dobivate bankovne podatke:
  - Bankovne podatke koji sadrže kod banke, kod poslovnice, broj računa i sigurnosni ključ računa
  - BIC/IBAN: međunarodni identifikacijski brojevi banke i bankovnog računa

- Besplatan pristup uslugama bankarstva izvan poslovnice kako biste imali pristup svojim računima
- Mogućnost zadržavanja jednog ili više čekovnih blokova pridruženih tom računu
- Mogućnost zadržavanja jedne ili više bankovnih kartica pridruženih tom računu
- Za prijelaz u drugu poslovnicu:
  - Zadržavanje vašeg broja računa, to jest, nepromijenjenih bankovnih podataka
  - Automatski prijenos vaših bankovnih proizvoda i operacija koje su u tijeku
  - Zadržavanje bankovne kartice s istim identifikacijskim kodom

#### Polaganje gotovine

U bilo kojoj poslovnici grupe Soci t  G n rale

#### Podizanje gotovine

- Besplatno podizanje gotovine u vaŝoj poslovnici,
- Podizanje gotovine putem čekova izvrŝeno u nekoj drugoj poslovnici: naknada od 3,50 EUR.

#### Tarife

Otvaranje računa i primanje Pisma Dobrodoŝlice: besplatno.

#### Bankovni podaci

Oni omogućuju vlasniku računa da svoje bankovne podatke proslijedi trećim stranama uključujući u inozemstvu, kako bi olakŝao ostvarivanje operacija: virmana, izravnih terećenja, itd.

Vaŝe bankovne podatke (bankovne podatke, IBAN) moŝete naći:

- Na ispisu stanja vaŝeg računa
- Na kraju vaŝeg čekovnog bloka
- Na Internetu
- Upitom kod vaŝeg savjetnika

#### Izvadak po računu

Moŝete birati izvadak po računu prema vaŝim potrebama:

- Izvadak poslan ako je račun bio u funkciji u određenom periodu
- Izbor učestalosti primanja izvadaka:
  - Mjesečno: besplatno
  -  etrnaestodnevno: 15 EUR godiŝnje



- Tjedno ili dnevno: 1 EUR po izvratku dok je 1 izvatak mjesečno besplatan
- Izbor klasifikacije:
  - Kronološka, vaši podaci obnavljaju se prema datumu
  - Tematska, vaši podaci razvrstani su prema tipu operacije (15 EUR godišnje, uključeno u računu Jazz)
- Izbor načina primanja izvataka:
  - Na vašem osiguranom internetskom prostoru, u PDF formatu (izvaci se čuvaju deset godina računajući od njihovog stavljanja na raspolaganje i dostupni su u rubrici Izvadak on-line). Izvaci na internetu zamjenjivi su s izvacima u papirnatom obliku i imaju istu pravnu vrijednost. U svakom trenutku ih možete pregledati, ispisati ili pohraniti.
  - Na vašu adresu, u papirnatom obliku,
  - Ili, na zahtjev, pohrana u agenciji (6,50 EUR mjesečno).

Izvaci po računu moraju se čuvati minimalno 10 godina. Izravni podaci (ime, prezime i direktan kontakt) vašeg savjetnika napisani su na svakom izvratku po računu.

## Internet,

on-line pristup vašim računima

Usluga internetskog bankarstva za pregled i upravljanje vašim računima putem računala.

### Komplet usluga

- Provjerite svoje račune, operacije koje ste već ostvarili i one koje su u tijeku
- Ostvarite točne i trajne virmane
- Upravljajte svojim ugovorima o životnom osiguranju
- Pratite tečajeve na Burzi
- Izvršavajte burzovne naloge
- Pretplatite se na proizvode putem interneta
- Primajte izvratke po bankovnom računu
- Komunicirajte s poslovnicom putem elektronske pošte

### Jednostavna i sigurna usluga

- Besplatna pretplata
- Sigurnost pojačana 128-bitnim ključem za šifriranje

### Korisnik

Svaka fizička osoba u dobi od najmanje 12 godina.

### Pretplata

Pristup Internetskoj usluzi uključen je u ponudu Bankarstva izvan poslovnice. Kako biste se pretplatili, dovoljno je da se obratite svojem bankovnom savjetniku.

### Pristup

- Putem Interneta, ulaskom u kvadrat „Pristup računu“ na početnoj stranici Internetske stranice
- Povjerljivi pristupni kodovi koji se mogu personalizirati (oni u ponudi bankarstva izvan poslovnice)
- Sigurna veza (128-bitna SSL)

### Značajke

- Što možete pregledati
  - Sve svoje račune (osobni račun, štedni račun, Alterna račun, ugovori o životnom osiguranju, računi vrijednosnih papira, itd.)
  - Sve poslovanje koje ste ostvarili i koje je u tijeku (to znači poslovanje koje će biti obavljeno taj dan). Te operacije predstavljene su simbolom sata: ⌚ „U izvršavanju“. Proizvodi koji ispunjavaju uvjete za ovu značajku su:
    - Bankovni račun
    - Štedni proizvodi: CSL, CEL, LDD, LEP Knjižica A
    - Kredit *Résérvea*
    - Kredit *Povjerenje*
    - PEA gotovinski kredit
    - Burzovni račun
  - Vaše kartice (detalji računa na vašim bankovnim karticama koji još nisu naplaćeni, itd.)
  - Vaši krediti (potrošački i stambeni)
  - Vaši izvaci po računu (u PDF formatu, kada ih zatražite putem Interneta i bez tarifne naknade).
  - Burzovne i financijske informacije (cijene dionica, itd.).
- Provedba i nadzor virmana

- Povremeni europski virmani (Francuska, Europski ekonomski prostor i Švicarska) ili trajni virmani prema računima banke Société Générale ili računima drugih banaka i financijskim institucijama u Francuskoj (s maksimalnim dnevnim iznosom, prilagodljivim na zahtjev).
  - Provjera, prilagodba ili ukidanje povremenih ili trajnih virmana.
- Izravan prijenos burzovnih naloga
  - Nalozi za kupnju ili prodaju (i zahtjevi za poništenjem naloga) tržišnih vrijednosnica (dionica i jamstava), UCITS fondova, Warrants certifikata ili trackera koje izdaje Société Générale, odmah prosljeđeni na burzovno tržište, za vrijeme njihovog radnog vremena.
  - Mogućnost zahtjeva za poništenjem burzovnog naloga koji još nije izvršen.
- Poslovanje ostvarivo na vašem ugovoru o životnom osiguranju Sogécap
  - Slobodna plaćanja
  - Arbitraže
  - Upravljanje programom plaćanja
- Preuzimanje bankovnih podataka
  - Preuzimanje unosa na vašem osobnom računu i na vašoj kartici Visa Premier putem tablica u programu Excel ili programa za upravljanje osobnim financijama (Quicken®, Money®).
  - Ispis bankovnih podataka.
- Pregled i upravljanje vašim bodovima za vjernost
  - Stanje bodova i detalji o stečenim i iskorištenim bodovima.
  - Popis i opis poklona.
  - Kontrola i praćenje kontrole.
- Pretplata na on-line proizvode bez odlaska u poslovnicu
  - Na neke proizvode možete se pretplatiti izravno putem interneta.
  - Simulirajte svoje financijske potrebe, ispunite zahtjev za podizanje kredita putem interneta i dobijte neposredan odgovor.
- Elektronska pošta za Klijenta
  - Informacije o stavljanju na raspolaganje čekovnog bloka ili kartice poslovnice.
  - Razmjena poruka s vašom poslovnicom.

## Messalia,

Primajte obavijesti o stanju vašeg računa putem SMS poruke!

Putem usluge Messalia na svoj ćete mobilni telefon primiti SMS poruke koje će vas obavještavati o stanju vašeg računa. Tako informirani, moći ćete reagirati na vrijeme.

### Jednostavna usluga

- Putem SMS poruke primit ćete osnovne podatke: stanje vašega računa, zadnje obavljene transakcije, stavljanje na raspolaganje čekovnog bloka u poslovnici, itd.
- Sami birate koliko često ćete primiti SMS poruke: na primjer svaki tjedan ili kada je stanje na vašem računu ispod unaprijed definiranog iznosa.
- U svakom trenutku možete promijeniti učestalost primanja SMS poruka pozivom na broj 3933.

### Kako biste bolje predvidjeli i upravljali prekoračenjem iznosa

Želite izbjeći prekoračenje? Dogovorite primanje obavijesti putem SMS poruke kada stanje na vašem računu padne ispod praga koji ste postavili.

### Već ste korisnik?

Kako biste promijenili svojstva svoje pretplate (vaš broj telefona, vrijeme kada vam stižu obavijesti, prag prekoračenja, itd.): nazovite broj 39331 od ponedjeljka do petka od 8h do 22h i subotom od 8h do 20h.

### Korisnik

Svaki klijent nositelj bankovnog računa star najmanje 16 godina

### Pretplata

Uvjeti pristupa

- Usluga je kompatibilna sa svim modelima mobilnih telefona, svim telefonskim operatorima i svim vrstama pretplate.

Pretplata

- Putem naše internetske stranice
- Putem savjetnika banke Société Générale pozivom na broj 3955: reći „Messalia“
- Putem naših savjetnika u poslovnici.

Učestalost primanja poruka

- Svaki tjedan
- Kada je stanje na vašem računu manje ili više od stanja koje ste definirali.

- Kada vaš račun zabilježi veći debitni ili kreditni pomak od iznosa koji ste definirali.

#### Značajke

Dostavljene informacije:

- Stanje vašeg računa
- Zadnja izvršena debitna transakcija
- Zadnja izvršena kreditna transakcija
- Stavljanje na raspolaganje vašeg čekovnog bloka u poslovnici.

Ako imate bankovnu karticu sa odgođenim plaćanjem, raspoložete također s:

- Iznosom troškova na vašoj kartici koji još nisu naplaćeni,
- Upozorenje koje se aktivira kada vaš nenaplaćeni iznos na kartici dosegne 98% vašeg mjesečnog limita.

#### Tarife

Pretplata (bez obzira na odabranu opciju primanja poruka)

- 4,00 EUR mjesečno
- 3,15 EUR mjesečno uz korištenje programa Générís

U slučaju kada se SMS poruke šalju na dva različita broja mobilnih telefona, cijena usluge Messalia je dvostruka.

Sve tarife dostupne su u tarifnoj brošuri.

## Piano,

Potpuno ili djelomično oslobođenje od premija na vaša prekoračenja

Upotpunjenje vašeg prekoračenja, Piano je idealna formula za smanjenje, to jest ukidanje premija kada je vaš račun u prekoračenju limita.

#### Fleksibilnost u slučaju prekoračenja

- Paket oslobođenja od premije ekvivalentan jednom korištenju vašeg dopuštenog prekoračenja do 460 EUR za sedam uzastopnih ili ne uzastopnih dana u toku kalendarskog mjeseca.
- Premije se mogu knjižiti samo za tu upotrebu

#### Možete biti bez brige

- Preuzimanje plaćanja naknade za izgubljene ili ukradene čekove
- Preuzimanje otplate za vaše prekoračenje u slučaju neočekivane smrti, do granice od 4000 EUR

#### Korisnik

Svaki punoljetan klijent vlasnik osobnog računa u banci Société Générale s mogućim prekoračenjem.

#### Značajke

- Potpuno oslobođenje od premije za jedno korištenje prekoračenja ekvivalentno iznosu od 460 EUR tokom sedam uzastopnih ili ne uzastopnih dana, u kalendarskom mjesecu (vidjeti Primjer)
- Premije se mogu knjižiti samo za tu upotrebu
- Princip rada: maksimalno oslobođenje plaćanja na koje imate pravo kombinacija je iznosa i broja dana koliko dugo se koristi. Dakle, oslobođenje od premija za iznos od 460 EUR u trajanju od 7 dana odgovara oslobođenju od premija za iznos od 230 EUR u trajanju od 14 dana.

#### Posebne prednosti

- Osiguranje u slučaju neočekivane smrti
  - Preuzimanje otplate iznosa prekoračenja utvrđenog na dan neočekivane smrti do granice od 4000 EUR;
  - Ako se radi o zajedničkom računu, ovo jamstvo je primjenjivo u slučaju smrti bilo kojeg od nositelja računa.
- Preuzimanje plaćanja naknade u slučaju gubitka ili krađe vaših čekova.

#### Trajanje

Neograničeno.

### Tarife

- Naknada: 36,50 EUR na godinu (naplaćuje se skidanjem iznosa s osobnog računa u banci Soci t  G n rale od datuma pokretanja usluge i svake godine na isti datum).

## Sef,

Zaštitite svoju imovinu i dokumente

Odlazite na godišnji odmor? Želite svoje dokumente ili vrijedne predmete spremiti na sigurno? Ako ste klijent banke Soci t  G n rale možete unajmiti sef u jednoj od 1200 poslovnica koje imaju trezor za sefove.

### Prednosti

- Vaša imovina i vrijedni dokumenti su zaštićeni.
- Trajanje ugovora ovisi o vašim potrebama.
- Vi ste u posjedu jedinog primjerka ključa za vaš sef.

### Većina poslovnica Soci t  G n rale

Soci t  G n rale stavlja vam na raspolaganje sef u blizini va eg doma ili mjesta na kojem ste na godišnjem odmoru u Francuskoj. Samo trebate odabrati jednu od 1200 poslovnica opremljenih trezorom za sefove.

- U svojoj matičnoj poslovnici možete rezervirati sef na odredištu va eg godišnjeg odmora 30 dana prije polaska.
- Dostupni su sefovi različitog obujma, ovisno o veličini trezora.
- Klijenti koji su korisnici proizvoda Qui tis imaju na raspolaganju osiguranje „Sigurnost ključeva/papira“ koje pokriva troškove zamjene ključeva i brava na vašem sefu u banci Soci t  G n rale.

### Klijent

Privatne osobe, pravne osobe, udruge ili tvrtke.

### Obujam sefova

Veličina sefova ovisi o karakteristikama svakog trezora za sefove. Varira od 30 dm<sup>3</sup> do više od 5 m<sup>3</sup>.

Za više detalja obratite se vašem savjetniku.

#### Vrijednost imovine pohranjene u sefu

Postoje tri razine vrijednosti imovine pohranjene u sef koje se nazivaju „klauzule ograničenja“. Prva omogućuje pohranjivanje imovine čija je maksimalna vrijednost 30 500 EUR, druga 305 000 EUR, a treća 1 000 000 Eur. Vi odabirete koja vam razina najviše odgovara s obzirom na vrijednost vaše imovine.

#### Trajanje najma

Vaš najam može biti sezonski ili dužeg trajanja, a plaćanje najamnine može biti mjesečno ili godišnje: vi sami birate!

#### Punomoć

Možete dopustiti jednoj ili više osoba da imaju pristup vašem pretincu putem davanja punomoći.

Kako biste to učinili, osoba ili osobe kojima želite dati punomoć moraju s osobnim identifikacijskim dokumentom doći s vama u poslovnicu u kojoj se nalazi vaš sef kako bi potpisali punomoć.

#### Polog

Vaša poslovnica eventualno može zatražiti polog. On služi za pokrivanje, ako je to potrebno, troškova u slučaju da službenik mora otvoriti vaš sef (u slučaju gubitka ključa od sefa, na primjer).

#### Cijena najma

- Cijena najma ovisi o veličini pretinca i o vrijednosti klauzule ograničenja koju ste odabrali.
- Učestalost plaćanja može biti godišnja ili mjesečna. Može se platiti unaprijed.
- Bez dodatnih naknada.



#### Primjer

Ako odaberete sef obujma 30 dm<sup>3</sup> i razinu vrijednosti sadržaja ograničenu na 30 500 EUR:

- Vaš godišnji najam iznositi će: 95 EUR godišnje.

#### Cjenovne prednosti

Za sef obujma 30 dm<sup>3</sup> i za vrijednost sadržaja ograničenu na 30 500 EUR, možete ostvariti cjenovne prednosti ako ste korisnik Usluge Vjernosti: 3 mjeseca bez plaćanja za svaki novi ugovor o najmu.

Za sve ostale tarife kontaktirajte vašeg savjetnika.

## Jazz,

Uključene najvažnije usluge, mogućnost kombiniranja opcija

Jazz, mjesečna naknada uključuje vašu bankovnu karticu kao i usluge korisne na svakodnevnoj bazi kako biste što bolje upravljali svojim proračunom.

#### Osnove uključene u uslugu

- Bankovna kartica po izboru, debitna ili kreditna, po istoj cijeni.
- Osiguranje vaših platnih sredstava: Quiétis.

#### Usluge korisne za upravljanje vašim proračunom

- Dopušteno prekoračenje koje možete sami prilagoditi
- Oslobođenje od plaćanja premija

#### Ponude i darovi

- Razmazite se uz darove iz programa vjernosti „Vodeni žig“.
- Pronađite najbolje putovanje preko interneta ili putem telefona uz vama prilagođene savjete i povoljne cijene, zahvaljujući „Prostoru za putovanja“ računa Jazz.
- Koristite popuste svojih najdražih trgovina i brendova tokom cijele godine.

#### Opcije za kombiniranje

- Opcija Spokoj: za olakšavanje svih postupaka.
- Opcija SMS Obavijest: pratite stanje svojeg računa gdje god se nalazili.
- Opcija Fleksibilnost: za lakše suočavanje s nepredviđenim situacijama zahvaljujući oslobođenju od plaćanja premije.
- Opcija Internacionalno: za povoljnije putovanje ili kupovanje putem interneta.

#### Vaša bankovna kartica

- Odaberite želite li debitnu ili kreditnu karticu, za istu cijenu!
- Sami odaberite PIN za svoju karticu kako biste bili sigurni da ga nećete zaboraviti.
- U slučaju gubitka, krađe ili zloupotrebe, bez naknade ćete dobiti novu karticu.

#### Osiguranje vaših platnih sredstava

Quiétis, osiguranje vaših sredstava u slučaju gubitka ili krađe. Dobivate naknadu za izgubljene ili ukradene ključeve i osobne dokumente, kao i za komunikacije ostvarene na vašem ukradenom mobilnom telefonu.

#### Mjesečna naknada za podizanje gotovine

Gotovinu možete podizati i na bankomatima koji ne pripadaju banci Société Générale i Crédit du Nord u euro zoni. Broj besplatnih transakcija varira ovisno o kartici koju ste odabrali.

#### Jedan bankovni ček na godinu

Pri kupnji automobila, motocikla ili stana često će od vas tražiti da platite bankovnim čekom.

#### Naknade za plaćanje čekovima

Naknade za plaćanje čekovima uključene su u opciju Jazz.

Izgubljen ili ukraden ček? Koga obavijestiti i što učiniti?

Nazovite Nacionalni pozivni centar za izgubljene ili ukradene čekove na broj 08 92 68 32 02 (0,337/min), i recite datum krađe ili gubitka.

U roku od 48 sati morate svojoj poslovnici poslati pisanu potvrdu o krađi ili gubitku.

#### Ugovaranje prekoračenja

Možete dobiti vama prilagođeno dopušteno prekoračenje koje možete koristiti u roku od 15 dana, uzastopnih ili ne, u kalendarskom mjesecu.

#### Oslobođenje od premije

Možete dobiti paket oslobođenja od premija koji se aktivira kada počnete koristiti vaše dozvoljeno prekoračenje.

Dok ostanete u granicama limita prekoračenja od 460 EUR u trajanju od 5 dana mjesečno, oslobođeni ste plaćanja premija.

Ako morate platiti premije, bit će vam naplaćene tek na kraju tromjesečja.

#### Izbor načina primanja izvadaka po računu

Možete odabrati od nekoliko vrsta primanja izvadaka po računu, razvrstanih prema vrstama radnji (plaćanje čekovima, karticama, poslani ili primljeni virmani, avans...)

#### Priušтите sebi darove zahvaljujući programu vjernosti „Vodeni žig“

Jazz vam daje pristup programu vjernosti banke Société Générale. U programu vjernosti skupljate bodove kada izvodite većinu vaših bankovnih radnji i dobivate bodove na rođendane, godišnjice i slično.

Zatim se možete razmaziti pretvaranjem tih bodova u darove.

Brzo idite na internetski prostor za Jazz korisnike kako biste pregledali sve darove u katalogu i vidjeli kako ih dobiti.

#### Otkrijte Jazz prostor za putovanja rezerviran za vas

Tamo ćete naći savjete i povoljnije cijene za putovanja, hotele, avionske karte, najam automobila...

Rezervacije možete obaviti putem interneta ili pozivom na broj telefona 09 69 36 70 00 (besplatan broj)

Između nekoliko bankovnih opcija možete birati koja vam najbolje odgovara. Možete birati između 4 opcije:

### Opcija Spokoj

Pojednostavite sve postupke pomoću tri uključene usluge.

- Usluga Blokiranje svih kartica  
U slučaju gubitka ili krađe dovoljan je jedan telefonski poziv kako biste blokirali sve svoje bankovne kartice, uključujući i kartice ostalih banaka.
- Usluga Memorija  
Možete registrirati sve svoje osobne dokumente i osobne dokumente svoje obitelji, kako biste bili obaviješteni o njihovom isticanju tri mjeseca unaprijed.
- Osiguranje garantiranih cijena  
Jazz vam nadoknađuje razliku ako nađete jeftinije! Pod ovu garanciju spadaju svi novi proizvodi kupljeni vašim čekom ili bankovnom karticom vezanom uz opciju Jazz. Čak i u vrijeme rasprodaja! Razlika će vam biti vraćena ako na drugom prodajnom mjestu nađete isti predmet jeftiniji za najmanje 15 EUR, u roku od 60 dana nakon vaše kupnje.

### Opcija SMS obavijest

Pratite stanje vašeg računa gdje god se nalazili.

Prema vašim željama i u razmacima koje ste odabrali, primat ćete SMS poruke koje će vas obavještavati:

- o stanju vašeg računa
- o iznosu još nenaplaćenih troškova ako imate kreditnu karticu,
- o vašoj posljednjoj debitnoj ili kreditnoj transakciji,
- o dolasku novog čekovnog bloka u vašu poslovnicu.

### Opcija Fleksibilnost

Punoljetni korisnici, možete se mirno suočiti s nepredviđenim situacijama zahvaljujući:

- paketu oslobođenja od premija za prekoračenje koje odgovara iznosu od 500 EUR tokom 7 dana, uzastopnih ili ne uzastopnih, u kalendarskom mjesecu,
- osiguranje koje ako u slučaju neočekivane smrti preuzima nadoknadu vašeg prekoračenja (iznos utvrđen na dan smrti do granice od 4000 EUR; u slučaju zajedničkog računa, garancija se primjenjuje u slučaju smrti bilo kojeg od nositelja računa),
- oslobođenje naknade za slanje obavijesti. Za neovlašteno terećenje računa.

### Opcija Internacionalno

Povoljnije putujte i kupujte putem interneta.

Bilo da ste svjetski putnik, iseljenik ili strastveni ljubitelj internetske kupnje, ova opcija je kao stvorena za vas!

Punoljetni korisnici, ovisno o razini odabranog paketa oslobođeni ste:

- provizije banke Soci  t   G  n  rale na plaćanja bankovnom karticom (koja je pretplaćena na tarifu Jazz) i podizanje gotovine izvan euro zone
- i/ili točnih međunarodnih virmana, ovisno o odabranoj razini.

Nude vam se tri razine:

#### Razina 1

- Oslobođenje od provizije banke Soci  t   G  n  rale na 15 plaćanja godi nje izvan euro zone.
- Oslobođenje od provizije banke Soci  t   G  n  rale na 5 podizanja gotovine godi nje izvan euro zone.

#### Razina 2

- Oslobođenje od provizije banke Soci  t   G  n  rale na sva plaćanja izvan euro zone
- Oslobođenje od provizije banke Soci  t   G  n  rale na sva podizanja gotovine izvan euro zone

#### Razina 3

- Oslobođenje od provizije banke Soci  t   G  n  rale na sva plaćanja izvan euro zone
- Oslobođenje od provizije banke Soci  t   G  n  rale na sva podizanja gotovine izvan euro zone
- Oslobođenje od provizije banke Soci  t   G  n  rale na 12 točnih međunarodnih virmana godi nje.

## V. GLOSSAIRE

<b>A</b>	
abonné, n.m.	klijent
abonnement, n.m.	pretplata
accès, n.m.	pristup
agence, n.f.	poslovnica
agio, n.m.	premija
amender, v.	izmijeniti
annulation, n.f.	poništenje, ukidanje
application mobile, n.f.	mobilna aplikacija
arbitrage, n.m.	arbitraža
ARCEP, abr. (L'autorité de régulation des communications électroniques et des postes)	francusko tijelo za regulaciju elektroničke i poštanske komunikacije
argent, n.m.	novac
assurance vie, n.f.	životno osiguranje
assurance, n.f.	osiguranje
<b>B</b>	
banque, n.f.	banka
bénéficiaire, n.m.	korisnik
Bourse, n.f.	burza
<b>C</b>	
canal, n.m.	kanal
carte, n.f.	kartica
chèque, n.m.	ček
chèquier, n.m.	čekovni blok, čekovna knjižica
clause, n.f.	klausula
client, n.m.	klijent
clientèle, n.f.	klijentela
Club d'investissement, n.m.	Investicijski klub
Code de la consommation, n.m.	Zakon o zaštiti potrošača
code, n.m.	kod

coffre-fort, n.m.	sef
commission, n.f.	provizija
compte à découvert, n.m.	račun u prekoračenju
compte collectif, n.m.	skupni račun
compte d'épargne, n.m.	štedni račun
compte joint, n.m.	zajednički račun
compte, n.m.	račun
conditions générales, n.m.	opći uvjeti
confidentialité, n.f.	privatnost
configuration, n.f.	postavke
conseiller, n.m.	savjetnik
consultation, n.f.	savjetovanje
contenu, n.m.	sadržaj
contrat de capitalisation, n.m.	obveznica
contrat, n.m.	ugovor
coordonnée bancaire, n.f.	bankovni podatak
co-titulaire, n.m.	sunositelj
cours de Bourse, n.m.	burzovni tečaj
crédit à la consommation, n.m.	potrošački kredit
crédit immobilier, n.m.	stambeni kredit
crédit immobiliers, n.m.	hipotekarni kredit
crédit, n.m.	kredit
cryptage, n.m.	šifriranje
<b>D</b>	
date d'expiration, n.f.	datum isticanja
débit, n.m.	debit
découvert, n.m.	prekoračenje
demande, n.f.	zahtjev
dépense, n.f.	trošak
dépôt, n.m.	polog
disposition, n.m.	odredba
document contractuel de souscription, n.m.	pretplatnički ugovor

<b>E</b>	
enregistrement, n.f.	registracija
entreprise, n.f.	tvrtka
epargne, n.f.	štednja
ergonomie, n.f.	ergonomija
espèces, n.m., pl.	gotovina
<b>F</b>	
frais, n.m.	naknada, trošak
frauduleux, adj.	lažan
fréquence vocale, n.f.	tonsko biranje
<b>G</b>	
gérer, v.	upravljati
<b>H</b>	
homologué, adj.	odobren, homologiran
<b>I</b>	
instruction, n.f.	uputa
investissement, n.m.	ulaganje
<b>L</b>	
location, n.m.	najam
<b>M</b>	
maintenance, n.f.	održavanje
mandataire, n.m.	predstavnik, opunomoćenik, mandatar
Messagerie client, n.f.	Elektronska pošta za klijente
mesures civiles d'execution, n.f.	civilna ovrha
montant, n.m.	iznos
mot d'activation, n.m.	aktivacijska lozinka



moyen de paiement, n.m.	platno sredstvo, sredstvo za plaćanje
moyen, n.m.	sredstvo
<b>N</b>	
navigateur Internet, n.m.	web-preglednik
navigateur mobile, n.m.	mobilni preglednik
<b>O</b>	
opérateur téléphonique, n.m.	telefonski operater
opération créditrice, n.f.	kreditna transakcija
opération débitrice, n.f.	debitna transakcija
opération, n.f.	operacija, poslovanje, radnja
opposition administrative, n.f.	administrativna mjera
option bancaire, n.f.	bankovna opcija
ordre d'achat, n.m.	kupovni nalog
ordre de vente, n.m.	prodajni nalog
ordre, n.m.	nalog
organisme, n.m.	organ, tijelo
<b>P</b>	
personne physique, n.f.	fizička osoba
pièce d'identité, n.f.	osobni identifikacijski dokument
points de fidélité, n.m., pl.	bodovi za vjernost
portefeuille, n.f.	portfelj
pouvoir, n.m.	ovlast
prélèvement, n.m.	avans
procuration, n.f.	punomoć
produit, n.m.	proizvod
<b>R</b>	
relevé de compte, n.m.	izvadak po računu, bankovni izvadak
remise d'espèces, n.f.	polaganje gotovine
représentant légal, n.m.	pravni zastupnik

responsabilité, n.f.	odgovornost
réseau, n.m.	mreža
retrait d'espèces, n.m.	podizanje gotovine
<b>S</b>	
salle forte, n.f.	trezor
service télématique, n.f.	telematička usluga
service, n.f.	usluga
seuil, n.m.	prag
socle, n.m.	baza
solde, n.m.	saldo, stanje na računu
solidarité, n.f.	zajedničko jamstvo
souscription, n.f.	pretplata
<b>T</b>	
tarif, n.m.	tarifa
téléchargement, n.m.	preuzimanje
téléphone fixe, n.m.	fiksni telefon
téléphone par satellite, n.m.	satelitski telefon
terminal mobile, n.m.	mobilni terminal
terminal, n.m.	terminal
tiers, n.m.	treća osoba
titre, n.m.	vrijednosni papir
titulaire, n.m.	nositelj
transaction, n.f.	transakcija
trimestre, n.m.	tromjesečje
<b>U</b>	
utilisation frauduleuse, n.f.	zloupotreba
<b>V</b>	

versement, n.m.	plaćanje
virement, n.m.	virman
<b>Z</b>	
zone euro, n.f. + n.m.	euro zona

## VI. FICHES TERMINOLOGIQUES

### 1. BANQUE

<b>Terme</b>	banque
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	billet de ~, cheque de ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de ~
<b>Définition</b>	Établissement habilité à gérer des fonds reçus du public, employés en opérations de crédit ou en opérations financières.
<b>Remarque linguistique</b>	Le mot correspond à une forme féminine de « <i>banc</i> » et dérive de l'italien « <i>banca</i> » introduit en France lors de l'installation des banques italiennes à Lyon
<b>Parasynonyme(s)</b>	bourse, comptoir
<b>Hypéronyme</b>	institution financière
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	produit, agence, crédit, salle forte, moyen de paiement
<b>Isonyme(s)</b>	~ privée
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Selon qu'il s'agisse d'un compte de dépôt, d'épargne ou d'un crédit, le transfert d'une banque à une autre peut être payant ou gratuit. [ ] » Réf. : <a href="http://www.linternaute.com">www.linternaute.com</a> , article « <i>Changer de banque : combien cela coûte et comment faire</i> » <a href="http://www.linternaute.com/argent/pratique/banque/changer-de-banque/467/changer-de-banque-combien-cela-coute-et-comment-faire.html">http://www.linternaute.com/argent/pratique/banque/changer-de-banque/467/changer-de-banque-combien-cela-coute-et-comment-faire.html</a> (page consultée le 22 août 2013)
<b>Équivalent croate</b>	banka
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	“Procjene su govorele da se to ulaganje može isplatiti, da

	<p>se banka može konsolidirati, kaže Gordan Maras.”</p> <p>Réf. : <a href="http://www.poslovni.hr">www.poslovni.hr</a>, Poslovni dnevnik: article <i>Dokapitalizacija Centar banke u nekom je trenutku 'bila vrlo logična'</i>, publié le 10 septembre 2013.</p> <p><a href="http://www.poslovni.hr/hrvatska/sudjelovanju-drzave-u-dokapitalizaciji-centar-banke-u-nekom-je-trenutku-bila-vrlo-logicna-251733#">http://www.poslovni.hr/hrvatska/sudjelovanju-drzave-u-dokapitalizaciji-centar-banke-u-nekom-je-trenutku-bila-vrlo-logicna-251733#</a> (page consultée le 10 septembre 2013)</p>
--	---

## 2. CLIENT

<b>Terme</b>	client
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	attendre le ~, perdre un ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Personne qui requiert des services moyennant rétribution, personne qui achète.
<b>Remarque linguistique</b>	le terme est dérivé du latin <i>cliens</i> , <i>clientis</i> , qui désignait un Plébéien qui se mettait sous la protection d'un patricien appelé <i>patron</i> . (Le Petit Robert, 2008)
<b>Synonyme(s)</b>	acheteur
<b>Parasynonyme(s)</b>	protégé, consommateur
<b>Hypéronyme</b>	banque
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	personne qui utilise les services de la banque
<b>Hyponyme(s)</b>	client d'un café, client d'une boutique
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Le Client est la personne la plus importante de la société, qu'il se manifeste en personne ou par téléphone. » Réf. : <a href="http://qualite.unblog.fr">qualite.unblog.fr</a> , article <i>Qu'est ce q'un client?</i> , publié le 27 novembre 2006. (page consultée le 2 septembre 2013)
<b>Équivalent croate</b>	klijent
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.

<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	« Trenutno u Hrvatskoj posluje tridesetak banaka. Zanimalo nas je što sve banke danas nude svojim klijentima i koji su to benefiti koje klijent može ostvariti. » Réf. : <a href="http://www.kompare.hr">www.kompare.hr</a> , article „Što znači biti klijent banke“, publié le 10 décembre 2012. <a href="https://kompare.hr/savjetnik/savjeti/sto-znaci-biti-klijent-bankeg-142/">https://kompare.hr/savjetnik/savjeti/sto-znaci-biti-klijent-bankeg-142/</a> (page consultée le 2 septembre 2013)

### 3. ÉPARGNE

<b>Terme</b>	épargne
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	taux d'~ , caisse d'~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Gestion où les dépenses sont maintenues à un niveau inférieur aux recettes en vue de constituer des réserves.
<b>Synonyme(s)</b>	économie, réserve
<b>Hypéronyme</b>	compte
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de compte
<b>Hyponyme(s)</b>	compte d'~
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Je disais ici même il y a quelques semaines, que notre épargne était en danger. Le gouvernement veut ponctionner chaque année, de quelques pour cent, l'épargne financière des ménages pour financer la hausse des dépenses publiques. » Réf. : <a href="http://www.latribune.fr">www.latribune.fr</a> : Marc Fiorentino, „ <i>Notre épargne est en danger</i> “, publié le 10 septembre 2013. <a href="http://www.latribune.fr/bourse/actualite/20131010trib000789818/notre-epargne-est-en-danger.html">http://www.latribune.fr/bourse/actualite/20131010trib000789818/notre-epargne-est-en-danger.html</a> (page consultée le 23 avril

	2014)
<b>Équivalent croate</b>	štednja
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	« Val snižavanja kamata, uglavnom na devizne i novougovorene uloge, pokrenule su još u studenom Zagrebačka banka, Erste banka, Hypo banka..., a posljednja u nizu je Privredna banka Zagreb koja od 15. siječnja ima nove uvjete štednje. » Réf. : <a href="http://www.jutarnji.hr">www.jutarnji.hr</a> , Marina Klepo: <i>Gdje je najisplativije štedjeti: u 3 godine kamate na štednju su pale za 35%</i> , publié le 22 janvier 2013. <a href="http://www.jutarnji.hr/u-3-godine-kamate-na-stednju-su-pale-za-35--/1080199/">http://www.jutarnji.hr/u-3-godine-kamate-na-stednju-su-pale-za-35--/1080199/</a> (page consultée le 23 avril 2014)

#### 4. ASSURANCE

<b>Terme</b>	assurance
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	contrat d'~, police d'~, prime d'~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	contrat par lequel un assureur garantit à l'assuré, moyennant une prime ou une cotisation, le paiement d'une somme convenue en cas de réalisation d'un risque déterminé.
<b>Synonyme(s)</b>	sûreté
<b>Parasynonyme(s)</b>	certitude, confiance
<b>Hypéronyme</b>	contrat
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de contrat
<b>Hyponyme(s)</b>	~ vie, ~ automobile, ~ tous risques
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Votre véhicule est assuré uniquement si le

	<p>certificat d'assurance-automobile indique une prime pour le véhicule. »</p> <p>Réf. : <a href="http://www.fsco.gov.on.ca">www.fsco.gov.on.ca</a>, Commission des services financiers de l'Ontario: brochure <i>Pour comprendre l'assurance-automobile</i>, publiée en 2011.</p> <p><a href="http://www.fsco.gov.on.ca/fr/auto/brochures/pages/brochure_autoins.aspx">http://www.fsco.gov.on.ca/fr/auto/brochures/pages/brochure_autoins.aspx</a> (page consultée le 18 septembre 2013)</p>
<b>Équivalent croate</b>	osiguranje
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	<p>« Ustrajnost, strpljenje, dugogodišnja disciplina u plaćanju i čista sreća da ne ostanete bez posla i primanja. Preduvjeti su to da vam se polica životnog osiguranja u konačnici i isplati. »</p> <p>Réf. : <a href="http://www.24sata.hr">www.24sata.hr</a>, Anela Kuburaš: <i>Što napraviti kada ne možete plaćati životno osiguranje?</i>, publié le 13 septembre 2013.</p> <p><a href="http://www.24sata.hr/potrosac/sto-napraviti-kada-ne-mozete-placati-zivotno-osiguranje-324981">http://www.24sata.hr/potrosac/sto-napraviti-kada-ne-mozete-placati-zivotno-osiguranje-324981</a> (page consultée le 23 avril 2014)</p>

## 5. CRÉDIT

<b>Terme</b>	crédit
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	ouverture de ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	opération par laquelle une personne met une somme d'argent à la disposition d'une autre.
<b>Synonyme(s)</b>	avance
<b>Hypéronyme</b>	prêt



<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	~ à la consommation, ~ immobiliers, ~ agricole, ~ bancaire
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« La France a connu fin 2011 un resserrement "marqué" du crédit bancaire, ce qui devrait fortement limiter sa croissance économique cette année et l'an prochain, a estimé l'Institut de la finance internationale mercredi. » Réf. : <a href="http://www.latribune.fr">www.latribune.fr</a> , Reuters: <i>Le resserrement du crédit bancaire en France pèse sur la croissance</i> , publié le 23 février 2012. <a href="http://www.latribune.fr/actualites/economie/france/20120223trib000684510/le-resserrement-du-credit-bancaire-en-france-pese-sur-la-croissance.html">http://www.latribune.fr/actualites/economie/france/20120223trib000684510/le-resserrement-du-credit-bancaire-en-france-pese-sur-la-croissance.html</a> (page consultée le 23 avril 2014)
<b>Équivalent croate</b>	kredit
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	“Želite unaprijediti, poboljšati, promijeniti proizvodnju na svom poljoprivrednom gospodarstvu i odlučili ste uzeti kredit.” Réf. : Robert Črep, Tatjana Borbaš: <i>Znate li dovoljno o kreditima?</i> (Zagreb: Hrvatski zavod za poljoprivrednu savjetodavnu službu) <a href="http://www.savjetodavna.hr/adminmax/publikacije/znatelidovoljnookreditima.pdf">http://www.savjetodavna.hr/adminmax/publikacije/znatelidovoljnookreditima.pdf</a> (page consultée le 23 avril 2013)

## 6. CONTRAT

<b>Terme</b>	contrat
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Variante orthographique</b>	contract (1370)
<b>Collocation(s)</b>	rupture de ~
<b>Domaine</b>	finances

<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.
<b>Synonyme(s)</b>	pacte, échange, concordat
<b>Hypéronyme</b>	produit bancaire
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	~ de travail, ~ collectif, ~ consensuel, ~ bilatéral, assurance
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Montée en puissance progressive des contrats de génération. La presse se fait l'écho de premiers chiffres sur le contrat de génération. » Réf. : <a href="http://www.travail-emploi.gouv.fr">www.travail-emploi.gouv.fr</a> , Ministère du travail, de l'emploi et du dialogue social: article <i>La montée en charge progressive des contrats de génération</i> , publié le 19 septembre 2013. <a href="http://travail-emploi.gouv.fr/actualite-presse,42/communiqués,2138/la-montee-en-charge-progressive,16872.html">http://travail-emploi.gouv.fr/actualite-presse,42/communiqués,2138/la-montee-en-charge-progressive,16872.html</a> (page consultée le 19 septembre 2013)
<b>Équivalent croate</b>	ugovor
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	« Na današnjem sastanku pregovaračkih odbora Vlade Republike Hrvatske i sindikata državnih službi u Banskim dvorima, potpisan je Kolektivni ugovor za državne službenike i namještenike za sljedeće četiri godine. » Réf. : <a href="http://www.vlada.hr">www.vlada.hr</a> , article <i>Potpisan kolektivni ugovor sa sindikatima državnih službi</i> , publié le 2 août 2012. <a href="http://www.vlada.hr/hr/naslovnica/novosti_i_najave/2012/kolovoz/potpisan_kolektivni_ugovor_sa_sindikatom_drzavnih_sluzbi">http://www.vlada.hr/hr/naslovnica/novosti_i_najave/2012/kolovoz/potpisan_kolektivni_ugovor_sa_sindikatom_drzavnih_sluzbi</a> (page consultée le 19 septembre 2013)

## 7. VIREMENT

<b>Terme</b>	virement
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	ordre de ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Transfert de fonds du compte d'une personne au compte d'une autre personne.
<b>Synonyme(s)</b>	transfert, remboursement
<b>Hypéronyme</b>	moyen de paiement
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	virement bancaire, virement électronique, virement de crédit
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Après investigation, il ne s'agissait que d'un virement d'une assurance-vie à un compte bancaire. » Réf. : <a href="http://www.latribune.fr">www.latribune.fr</a> , Michel Cabriol: <i>Blanchiment: Tracfin a accès sans restriction a tous les comptes bancaires en France</i> , publié le 23 mars 2013. <a href="http://www.latribune.fr/entreprises-finance/industrie/aeronautique-defense/20130320trib000755108/blanchiment-tracfin-a-acces-sans-restriction-a-tous-les-comptes-bancaires-en-france-13.html">http://www.latribune.fr/entreprises-finance/industrie/aeronautique-defense/20130320trib000755108/blanchiment-tracfin-a-acces-sans-restriction-a-tous-les-comptes-bancaires-en-france-13.html</a> (page consultée le 23 avril 2014)
<b>Équivalent croate</b>	virman
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	« Riječ je o novcu za putne troškove i trenersku naknadu isplaćenom na temelju virmana koje su, osim mene, supotpisivali Željko Stipetić ili Marijan Turković. » Réf. : <a href="http://www.vecernji.hr">www.vecernji.hr</a> , Ljiljana Vanjak: article <i>Bivša reprezentativka R. Neralić prijavila načelnika policije</i> , publié le 9 septembre 2011.

	<a href="http://www.vecernji.hr/sredisnja-hrvatska/bivsa-reprezentativka-r-neralic-prijavila-nacelnika-policije-317311">http://www.vecernji.hr/sredisnja-hrvatska/bivsa-reprezentativka-r-neralic-prijavila-nacelnika-policije-317311</a> (page consultée le 19 septembre 2013)
--	---

## 8. ABONNEMENT

<b>Terme</b>	abonnement
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	carte d'~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Convention à prix limité global, entre un fournisseur et un client, pour la livraison régulière de produits ou l'usage habituel d'un service.
<b>Synonyme(s)</b>	souscription
<b>Hypéronyme</b>	produit bancaire
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	~ aux services de banque, ~ à Internet
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Les clients Intercités qui ont acheté un abonnement mensuel pour le mois de juillet doivent se présenter en gare. Ils ne paieront que 50% du prix de leur abonnement pour septembre. » Réf. : <a href="http://www.lefigaro.fr">www.lefigaro.fr</a> , par Le Figaro;Fr: article <i>Bretigny: la SNCF rembourse</i> , publié le 18 juillet 2013. <a href="http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2013/07/18/97002-20130718FILWWW00332-bretigny-la-sncf-rembourse.php">http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2013/07/18/97002-20130718FILWWW00332-bretigny-la-sncf-rembourse.php</a> (page consultée le 23 avril 2014)
<b>Équivalent croate</b>	pretplata
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)

<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	« Kontrolori HRT-a ovih dana obilaze i vatrogasce s ciljem kontrole i naplate televizijske i radijske pretplate. » Réf. : <a href="http://www.vecernji.hr">www.vecernji.hr</a> , article <i>Vatrogasci moraju plaćati pretplatu HRT-u za radio u kolima</i> , publié le 28 août 2013. <a href="http://www.vecernji.hr/dalmacija/vatrogasci-moraju-placati-pretplatu-hrt-u-za-radio-u-kolima-604971">http://www.vecernji.hr/dalmacija/vatrogasci-moraju-placati-pretplatu-hrt-u-za-radio-u-kolima-604971</a> (page consultée le 19 septembre 2013)
---	---

## 9. CHÈQUE

<b>Terme</b>	chèque
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ en blanc, talon de ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Écrit par lequel une personne donne l'ordre à un établissement bancaire de remettre ou de payer à vue, soit à son profit, soit au profit d'un tiers, une certaine somme à prélever sur le crédit (de son compte ou de celui d'un autre).
<b>Remarque linguistique</b>	Ce mot vient probablement du verbe anglais "to check", qui signifie contrôler, vérifier, enrayer... et qui a comme sens premier celui de "mettre en échec". homonyme: cheik
<b>Synonyme(s)</b>	virement
<b>Hypéronyme</b>	paiement
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	~ de voyage, ~ à ordre
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Le chèque en blanc est un chèque non rempli qui est remis par le tireur à un bénéficiaire. Le chèque en blanc donne la possibilité à son bénéficiaire de le remplir lui-même. »

	Réf. : <a href="http://www.trader-finance.fr">www.trader-finance.fr</a> , Lexique finance, lettre C: <i>définition Cheque en blanc.</i> <a href="http://www.trader-finance.fr/lexique-finance/definition-lettre-C/Cheque-en-blanc.html">http://www.trader-finance.fr/lexique-finance/definition-lettre-C/Cheque-en-blanc.html</a> (page consultée le 19 septembre 2013)
<b>Équivalent croate</b>	ček
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	« Čekovi, koji su nekad bili omiljeno i vrlo popularno sredstvo plaćanja, danas su sve manje u upotrebi i polako odlaze u povijest. » Réf. : <a href="http://www.tportal.hr">www.tportal.hr</a> , article <i>Čekovi odlaze u povijest</i> , publié le 23 decembre 2008. <a href="http://www.tportal.hr/biznis/novaciulaganje/3861/cekovi-odlaze-u-povijest.html">http://www.tportal.hr/biznis/novaciulaganje/3861/cekovi-odlaze-u-povijest.html</a> (page consultée le 19 septembre 2013)

#### 10. SOLDE

<b>Terme</b>	solde
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ positif, ~ négatif
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Différence entre le crédit et le débit dans un compte.
<b>Remarque linguistique</b>	Il ne faut pas confondre ce mot <i>solde</i> , qui est masculin, avec son homonyme <i>solde</i> , qui est féminin et qui désigne la rémunération versée aux militaires.
<b>Synonyme(s)</b>	balance, bilan
<b>Hypéronyme</b>	compte
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	état du ~

<b>Hyponyme(s)</b>	compte à découvert
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Un solde correspond à la différence entre le montant du crédit et le montant du débit sur un compte. » Réf. : <a href="http://www.jureka.fr">www.jureka.fr</a> , Dictionnaire du droit, <i>Définition: Solde créditeur</i> . <a href="http://www.jureka.fr/dico-francais-droit/lettre-s/definition-solde-crediteur">http://www.jureka.fr/dico-francais-droit/lettre-s/definition-solde-crediteur</a> (page consultée le 19 septembre 2013)
<b>Équivalent croate</b>	saldo
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	« Dobra je vijest pozitivan vanjskotrgovinski saldo koji je dvaput veći od onog godinu prije. » Réf. : <a href="http://www.vecernji.hr">www.vecernji.hr</a> , Ivica Beti: article <i>U prvih šest mjeseci u Međimurju ugašeno 300 tvrtki</i> , publié le 29 novembre 2011. <a href="http://www.vecernji.hr/sjeverozapadna-hrvatska/u-prvih-cest-mjeseci-u-medjimurju-ugaseno-300-tvrtki-351223">http://www.vecernji.hr/sjeverozapadna-hrvatska/u-prvih-cest-mjeseci-u-medjimurju-ugaseno-300-tvrtki-351223</a> (page consultée le 23 avril 2014)

## 11. TRANSACTION

<b>Terme</b>	transaction
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ immobilière
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires bancaires
<b>Définition</b>	Acte par lequel on transige; un événement contractuel d' <u>achat</u> ou de <u>vente</u> pour échanger un <u>actif</u> contre <u>paiement</u> .
<b>Synonyme(s)</b>	échange
<b>Hypéronyme</b>	compte
<b>Relation avec</b>	opération sur un ~

<b>l'hypéronyme</b>	
<b>Hyponyme(s)</b>	opération débitrice, opération créditrice, remise d' espèces, retrait d'espèces
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	„„Une mauvaise transaction vaut mieux qu'un procès“. Ce type de sentence émane de l'approche judiciaire.“ Réf: <a href="http://www.mediateur-professionnel.fr">www.mediateur-professionnel.fr</a> , article: <i>Un mauvais accord vaut mieux qu'un bon procès</i> . <a href="http://www.mediateur-professionnel.fr/idees-recues-et-illusions-en-mediation/mediation-et-droit/un-mauvais-accord-vaut-mieux-quun-bon-proces/">http://www.mediateur-professionnel.fr/idees-recues-et-illusions-en-mediation/mediation-et-droit/un-mauvais-accord-vaut-mieux-quun-bon-proces/</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	transakcija
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„Nacionalna platna transakcija - platna transakcija u čijem izvršavanju sudjeluju platitelj pružatelj platnih usluga i pružatelj platnih usluga primatelja plaćanja ili samo jedan pružatelj platnih usluga koji posluju u Republici Hrvatskoj.“ Réf: <a href="http://www.pbz.hr">www.pbz.hr</a> , notification sur les types de transactions, <a href="http://www.pbz.hr/platni_promet#.U6rRkpR_taA">http://www.pbz.hr/platni_promet#.U6rRkpR_taA</a> (page consultée le 24 juin 2014)

## 12. COMPTE

<b>Terme</b>	compte
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Variante orthographique</b>	cunte, conte
<b>Collocation(s)</b>	~ bancaire, ~ consolidé
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque



<b>Définition</b>	État de l'avoir et des dettes d'une personne dans un établissement financier.
<b>Remarque linguistique</b>	Le mot était orthographié <i>cunte</i> , <i>conte</i> . Pour le distinguer de <i>conte</i> , au sens d' « histoire » et de même origine, on a ajouté eu XIIIe s. un <i>-p-</i> , conformément à son étymologie. Le verbe <i>compter</i> a suivi la même modification orthographique.
<b>Synonyme(s)</b>	balance, bilan
<b>Hypéronyme</b>	banque, agence
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	Place où on ouvre un ~
<b>Hyponyme(s)</b>	Solde, relevé du compte, transaction
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Avec Hello bank ! vous bénéficiez d'un compte en ligne, d'un chéquier et d'une carte bancaire gratuite à vie ! » Réf : <a href="http://www.hellobank.fr">www.hellobank.fr</a> , brochure de l'offre de la banque <a href="https://www.hellobank.fr/banqueenligne/loffre/compte-courant">https://www.hellobank.fr/banqueenligne/loffre/compte-courant</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	račun
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„U današnjem svijetu, ako nemate osnovni bankovni račun, svakodnevni vam je život teži i skuplji, primjerice plaćanje računa za struju ili primanje plaće“ Réf: <a href="http://www.jutarnji.hr">www.jutarnji.hr</a> , article <i>Svi građani EU imat će pravo na osnovni bankovni račun</i> , publié le 22 mars 2014. <a href="http://www.jutarnji.hr/za-mjesec-dana-novi-zakon-svi-europski-gradani-imat-ce-pravo-na-osnovni-bankovni-racun-/1175961/">http://www.jutarnji.hr/za-mjesec-dana-novi-zakon-svi-europski-gradani-imat-ce-pravo-na-osnovni-bankovni-racun-/1175961/</a> (page consultée le 24 juin 2014)

## 13. CARTE BANCAIRE

<b>Terme</b>	carte bancaire
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ de crédit
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Document ayant l'aspect d'une carte plastifiée, utilisable par son titulaire comme moyen de paiement, de retrait d'espèces. Elle est munie d'un microprocesseur et d'une mémoire qui permettent d'identifier le titulaire de la carte, et de gérer les opérations.
<b>Remarque linguistique</b>	Du latin <i>charta</i> , « papier sur lequel on écrit », qui a aussi donné <i>charte</i> .
<b>Parasynonyme(s)</b>	carte bleue
<b>Hypéronyme</b>	paiement
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	moyen de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	~ de crédit, ~ à débit différé
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« La carte bancaire a fait son apparition après la Seconde guerre mondiale, vers la fin des Trente glorieuses, sous l'appellation "carte bleue". » Réf : <a href="http://www.linternaute.com">www.linternaute.com</a> , Baptiste Julien Blandet : <i>Fiche pratique : carte bancaire</i> , publié juin 2014. <a href="http://www.linternaute.com/argent/pratique/banque/1659/la-carte-bancaire.html">http://www.linternaute.com/argent/pratique/banque/1659/la-carte-bancaire.html</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	bankovna kartica
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„Za 90 posto korisnika kartice su danas samo način da rasporede neizbježne troškove i lakše dišu do sljedećeg mjeseca.“ Réf: <a href="http://www.vecernji.hr">www.vecernji.hr</a> , article <i>Bankovne kartice: saveznici ili gospodari</i> , publié le 20 mars 2013.

	<a href="http://www.vecernji.hr/hpb-zastita-potrosaca/bankovne-kartice-saveznici-ili-gospodari-526952">http://www.vecernji.hr/hpb-zastita-potrosaca/bankovne-kartice-saveznici-ili-gospodari-526952</a> (page consultée le 24 juin 2014)
--	--

#### 14. COFFRE-FORT

<b>Terme</b>	coffre fort
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	combinaison secrète d'un ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Caisse, boîte métallique fermée, où l'on met en sécurité de l'argent, des choses précieuses.
<b>Hypéronyme</b>	salle des coffres
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	Place où se trouvent des coffres forts dans une banque
<b>Hyponyme(s)</b>	~ virtuel
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Aussi étonnant que cela puisse paraître, les coffres-forts des agences bancaires sont, en France, un maillon faible de la surveillance anti-blanchiment » Réf: <a href="http://www.atlantico.fr">www.atlantico.fr</a> , article; Mathieu Delahousse, Thierry Lévêque: <i>Coffres-forts bancaires: le meilleur endroit pour blanchir de l'argent en toute tranquillité</i> , publié le 14 septembre 2013. <a href="http://www.atlantico.fr/decryptage/coffres-forts-bancaires-meilleur-endroit-pour-blanchir-argent-en-toute-tranquillite-mathieu-delahousse-thierry-leveque-841526.html">http://www.atlantico.fr/decryptage/coffres-forts-bancaires-meilleur-endroit-pour-blanchir-argent-en-toute-tranquillite-mathieu-delahousse-thierry-leveque-841526.html</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	sef
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)

<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	<p>„No, ostalo je nepoznato da su računi otvoreni u Raiffeisen banci, i to u poslovnici koja se nalazi izvan Innsbrucka, kao i podatak da je Sanader u banci otvorio i sef.“</p> <p>Réf: <a href="http://www.tportal.hr">www.tportal.hr</a>, article <i>Sanader u Austriji uz račune imao i bankovni sef</i>, publié le 12 février 2011.</p> <p><a href="http://www.tportal.hr/vijesti/hrvatska/111339/Sanader-u-Austriji-imao-i-bankovni-sef.html">http://www.tportal.hr/vijesti/hrvatska/111339/Sanader-u-Austriji-imao-i-bankovni-sef.html</a> (page consultée le 24 juin 2014)</p>
---	--

#### 15. AGENCE

<b>Terme</b>	agence
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ de banque
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Un lieu ouvert au public permettant aux clients de procéder à des opérations bancaires.
<b>Synonyme(s)</b>	office, bureau
<b>Hypéronyme</b>	banque
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	Place où les clients ont du contact avec une ~
<b>Hyponyme(s)</b>	client, compte
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	<p>« La majorité des postes à pourvoir dans le secteur bancaire sont des métiers commerciaux qui s'exercent en agence, derrière le guichet au contact de la clientèle, ou bien en coulisses dans les bureaux. »</p> <p>Réf : <a href="http://www.lesmetiers.net">www.lesmetiers.net</a>, article <i>Les métiers de la banque</i>, publié février 2014.</p> <p><a href="http://www.lesmetiers.net/orientation/p1_196489/les-metiers-d-agence?idDossierParent=p1_196525">http://www.lesmetiers.net/orientation/p1_196489/les-metiers-d-agence?idDossierParent=p1_196525</a> (page consultée le 24 juin 2014)</p>

	2014)
<b>Équivalent croate</b>	poslovnica
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„S razgranatom mrežom od preko 200 poslovnica i ispostava Privredna banka Zagreb pruža Vam potpunu uslugu u cijeloj Hrvatskoj.“ Réf: <a href="http://www.pbz.hr">www.pbz.hr</a> , liste et réseau des agences <a href="http://www.pbz.hr/poslovnice#.U6sLiJR_taA">http://www.pbz.hr/poslovnice#.U6sLiJR_taA</a> (page consultée le 24 juin 2014)

#### 16. TITULAIRE

<b>Terme</b>	titulaire
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ d'un droit, rendre ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Qui a une fonction, une charge pour laquelle il a été personnellement nommé, qui possède juridiquement
<b>Synonyme(s)</b>	possesseur, propriétaire
<b>Hypéronyme</b>	client
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	~ du compte
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Chacun des co-titulaires peut à tout moment clôturer son compte, même sans l'accord des autres titulaires. » Réf : <a href="http://www.linternaute.fr">www.linternaute.fr</a> , article <i>Fiche pratique : Le compte bancaire joint</i> , publié juin 2014. <a href="http://www.linternaute.com/argent/pratique/banque/301/le-">http://www.linternaute.com/argent/pratique/banque/301/le-</a>

	<a href="#">compte-bancaire-joint.html</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	nositelj
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„Nositelj uvijek prima obavijesti o stanju i promjenama na računu, te novčana sredstva iz korporativnih akcija (dividenda, isplata kamate ili glavnice itd.).“ Réf: <a href="http://www.fima-vrijednosnice.hr">www.fima-vrijednosnice.hr</a> , questions fréquemment posés: <i>Što je suvlasnički račun?</i> <a href="http://www.fima-vrijednosnice.hr/default.aspx?id=137458">http://www.fima-vrijednosnice.hr/default.aspx?id=137458</a> (page consultée le 24 juin 2014)

#### 17. BÉNÉFICIAIRE

<b>Terme</b>	bénéficiaire
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ d'un chèque, entreprise ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Personne qui bénéficie d'un avantage, d'un droit, d'un privilège
<b>Synonyme(s)</b>	possesseur, propriétaire
<b>Parasynonyme(s)</b>	acquéreur, héritier
<b>Hypéronyme</b>	client
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« le règlement du (des) chèque(s) dont le paiement a été refusé soit auprès du bénéficiaire contre restitution du (des) chèque(s), soit par débit en compte lors d'une nouvelle présentation » Réf : <a href="http://www.societegenerale.fr">www.societegenerale.fr</a> , Conditions générales : <i>article 3 – Provision du chèque</i>

	<a href="https://static.societegenerale.fr/pro/PRO/Pepertoire_par_type_de_contenus/Fichier_a_telecharger/Conditions_Generales.pdf">https://static.societegenerale.fr/pro/PRO/Pepertoire_par_type_de_contenus/Fichier_a_telecharger/Conditions_Generales.pdf</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	korisnik
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„Ponudimo samo najočitiiji odgovor – osim aktivnog tekućeg računa korisniku se odobrava prekoračenje (minus) na koje se plaća kamata.“ Réf: <a href="http://www.hnb.hr">www.hnb.hr</a> , recherche: <i>Istraživanje mobilnosti na tržištu tekućih računa korisnika bankovnih usluga – potrošača</i> <a href="http://www.hnb.hr/supervizija/trzisno-natjecanje/h-istrazivanje-mobilnosti-racuna-korisnika-bank-usluga.pdf">http://www.hnb.hr/supervizija/trzisno-natjecanje/h-istrazivanje-mobilnosti-racuna-korisnika-bank-usluga.pdf</a> (page consultée le 24 juin 2014)

#### 18. ESPÈCES

<b>Terme</b>	espèces
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m., pl.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	~ rares, ~ d'or
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Monnaie métallique et monnaie ayant cours légal; argent.
<b>Remarque linguistique</b>	Utilisé le plus souvent dans la communication écrite et officielle.
<b>Synonyme(s)</b>	monnaie
<b>Parasynonyme(s)</b>	argent
<b>Hypéronyme</b>	moyen de paiement
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	pièces

<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Chaque fois que je dépose une somme en espèces sur mon compte courant mon banquier me demande la provenance des fonds et me propose de les placer. » Réf : <a href="http://www.droit-finances.net">www.droit-finances.net</a> , question de lecteur, publié le 2 juillet 2012. <a href="http://droit-finances.commentcamarche.net/forum/affich-4833800-depot-en-especes-sur-compte-courant">http://droit-finances.commentcamarche.net/forum/affich-4833800-depot-en-especes-sur-compte-courant</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	gotovina
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f., pl.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„Erste Maestro plus nova je usluga, odnosno funkcionalnost Erste tekućeg računa, kojom je vlasnicima Maestro debitne kartice omogućeno podizanje gotovine na više od 500 bankomata Erste banke i vraćanje podignutih sredstava u ratama.“ Réf: <a href="http://www.dnevnik.hr">www.dnevnik.hr</a> , article <i>Gotovina na bankomatu ODMAH – otplata na rate</i> , publié le 3 mai 2010. <a href="http://dnevnik.hr/vijesti/gospodarstvo/gotovina-na-bankomatu-odmah-otplata-na-rate.html">http://dnevnik.hr/vijesti/gospodarstvo/gotovina-na-bankomatu-odmah-otplata-na-rate.html</a> (page consultée le 24 juin 2014)

#### 19. ASSURANCE VIE

<b>Terme</b>	assurance vie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Variante orthographique</b>	assurance-vie
<b>Collocation(s)</b>	police d'~, prime d'~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque

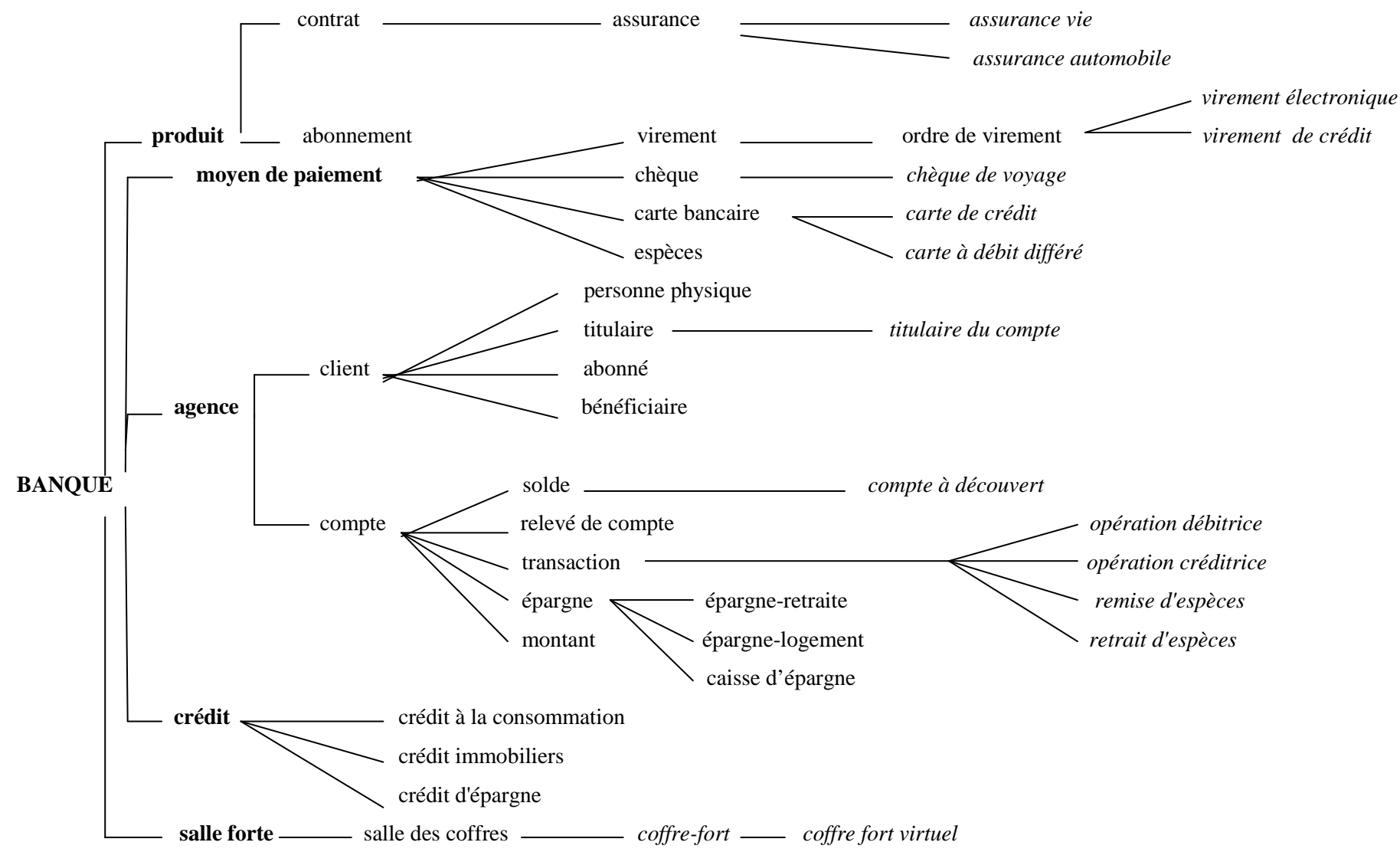


<b>Définition</b>	Une forme d'assurance. La vocation d'origine des assurances-vie est de garantir le versement d'une certaine somme d'argent (capital ou <u>rente</u> ) lorsque survient un événement lié à l'assuré : son décès ou sa survie.
<b>Parasynonyme(s)</b>	assurance sur la vie
<b>Hypéronyme</b>	assurance
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Dans tous les cas, vous pouvez détenir autant de contrats que vous le souhaitez : la détention d'une assurance vie n'est délimitée ni en nombre ni en montant. » Réf : <a href="http://www.lafinancepourtous.com">www.lafinancepourtous.com</a> , article <i>Comment souscrire une assurance vie ?</i> , publié le 1 janvier 2012. <a href="http://www.lafinancepourtous.com/Assurance-et-prevoyance/Assurance-vie/Comment-souscrire-une-assurance-vie">http://www.lafinancepourtous.com/Assurance-et-prevoyance/Assurance-vie/Comment-souscrire-une-assurance-vie</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	životno osiguranje
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.n.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„Mješovito životno osiguranje je istovremeno i osiguranje i štednja, te predstavlja najčešću vrstu životnih osiguranja.“ Réf: <a href="http://www.kompare.hr">www.kompare.hr</a> , service de comparaison des assurances <a href="https://kompare.hr/osiguranje/zivotno-osiguranje/">https://kompare.hr/osiguranje/zivotno-osiguranje/</a> (page consultée le 24 juin 2014)

## 20. CRÉDIT IMMOBILIER

<b>Terme</b>	crédit immobilier
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Statut (usage)</b>	langue standard
<b>Collocation(s)</b>	faire ~ à, perdre tout ~, à son ~
<b>Domaine</b>	finances
<b>Sous-domaine</b>	affaires de banque
<b>Définition</b>	Le crédit immobilier est un financement par emprunt destiné à couvrir tout ou une partie d'un achat immobilier, d'une opération de construction, ou des travaux sur un bien immobilier existant.
<b>Hypéronyme</b>	crédit
<b>Relation avec l'hypéronyme</b>	type de ~
<b>Hyponyme(s)</b>	le prêt amortissable, le prêt modulable, le prêt in fine
<b>Contexte du terme (+ référence)</b>	« Les taux des crédits immobiliers repartent à la baisse.» Réf : <a href="http://www.lemonde.fr">www.lemonde.fr</a> , article ; Frédéric Cazenave : <i>Crédit immobilier : avez-vous intérêt à renégocier ?</i> , publié le 9 mai 2014. <a href="http://www.lemonde.fr/immobilier/article/2014/05/09/credit-immobilier-avez-vous-interet-a-renegocier_4413648_1306281.html">http://www.lemonde.fr/immobilier/article/2014/05/09/credit-immobilier-avez-vous-interet-a-renegocier_4413648_1306281.html</a> (page consultée le 24 juin 2014)
<b>Équivalent croate</b>	stambeni kredit
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Source de l'équivalent</b>	V. Putanec, <i>Dictionnaire français-croate</i> (Zagreb : Školska knjiga, 2000)
<b>Contexte de l'équivalent (+ référence)</b>	„Izračunali smo da će dužnici koji otplaćuju prosječan stambeni kredit od 80.000 eura na 30 godina do kraja godine zbog toga uštedjeti gotovo 600 kuna u svakoj od te tri banke.“ Réf: <a href="http://www.vecernji.hr">www.vecernji.hr</a> , article; Valentina Wiesner Mijić: <i>Izračunali smo: Evo za koliko će rata biti manja zbog spuštenih kamata!</i> , publié le 3 juin 2014.

	<a href="http://www.vecernji.hr/gospodarstvo/rata-za-stambeni-kredit-mjesečno-manja-sto-kuna-942641">http://www.vecernji.hr/gospodarstvo/rata-za-stambeni-kredit-mjesečno-manja-sto-kuna-942641</a> (page consultée le 24 juin 2014)
--	--



## VIII. CONCLUSION

Notre mémoire de master consistait à effectuer un travail terminologique à partir des documents qui traitent du vocabulaire bancaire et à traduire un document. Ce travail a été assez difficile et laborieux.

La méthodologie de notre travail consistait en plusieurs étapes. D'abord nous avons choisi le domaine à traiter, ensuite nous avons fait la recherche pour trouver des textes de référence qui constitueront notre corpus. Nous avons choisi un texte qui traite des conditions générales de la banque et des textes qui rassemblent des brochures présentant certains produits bancaires. Pour nous familiariser avec le domaine nous avons étudié quelques documents en croate, appartenant à la même banque, mais nous avons déterminé qu'il existe beaucoup de différences entre les systèmes bancaires français et croate et ces documents nous n'ont pas aidés avec la traduction. En faisant la traduction, nous avons relevé des termes potentiels de notre corpus et après cette étape nous avons constitué le glossaire. Ensuite nous avons procédé à la création de l'arborescence. La dernière étape était la rédaction des fiches terminologiques. Après avoir commencé cette étape, nous avons conclu que c'était une tâche assez difficile qui exigerait beaucoup de temps et de patience.

Nous nous sommes heurtées aux plusieurs difficultés dans des différentes étapes du travail. Dans la phase de la préparation il était difficile de constituer un corpus qui pourrait bien représenter la problématique à traiter. Étant donné nos connaissances étaient limitées, nous avons dû bien nous informer sur le domaine afin de pouvoir compléter toutes les tâches que ce type de travail exige. Dans la phase du repérage des termes il était important de bien rechercher les termes afin de trouver leurs équivalents croates. Parmi les difficultés auxquelles nous nous sommes heurtées, il faut mentionner la création des fiches terminologiques, notamment le choix des contextes et définitions les plus favorables. Enfin, toutes les diverses sources que nous avons utilisées nous ont aidé beaucoup à surmonter toutes les difficultés.

Comme résultat de notre travail nous avons formé une bonne représentation d'une partie du système bancaire français et des explications et exemples des termes le plus souvent utilisés dans la vie quotidienne. Nous espérons avoir réussi à effectuer une recherche suffisamment détaillée qui sera utile à chaque futur lecteur de notre mémoire de master.

Nous sommes d'avis que nous avons beaucoup bénéficié de l'élaboration de ce mémoire de master et que les connaissances et les compétences acquises nous seront utiles dans le contexte de nos activités professionnelles.

## IX. BIBLIOGRAPHIE

1. Anić, Vladimir i Ivo Goldstein. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb : Novi Liber, 2000.
2. Le Fur, Dominique. *Dictionnaire des combinaisons de mots*. Paris : Le Robert, 2007.
3. Matasović, Ranko i Ljiljana Jojić. *Hrvatski enciklopedijski rječnik*. Zagreb : Novi Liber, 2002.
4. Putanec, Valentin. *Francusko-hrvatski rječnik*. Zagreb : Školska knjiga, 2000.
5. Robert, Paul. *Le nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Le Robert, 2007.
6. *Dictionnaire français Larousse*.  
<http://www.larousse.com/en/dictionaries/french-monolingue> (page consultée le 18 septembre 2013).
7. *Lexilogos* –dictionnaire français en ligne.  
[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) (page consultée le 18 septembre 2013).
8. Société Générale: Banque à distance, conditions générales  
[https://static.societegenerale.fr/pri/PRI/Repertoire\\_par\\_type\\_de\\_contenus/Fichier\\_a\\_telecharger/Ign/SG\\_ConditionsGeneralesBaD.pdf](https://static.societegenerale.fr/pri/PRI/Repertoire_par_type_de_contenus/Fichier_a_telecharger/Ign/SG_ConditionsGeneralesBaD.pdf) (page consultée le 16 septembre 2013).
9. Société Générale: L'essentiel au quotidien; brochures  
[https://particuliers.societegenerale.fr/essentiel\\_quotidien.html](https://particuliers.societegenerale.fr/essentiel_quotidien.html) (page consultée le 18 septembre 2013).
10. Auger, Pierre, Louis-Jean Rousseau, Rosita Harvey, Jean-Claude Boulanger et Jean Mercier. *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec : Office de la langue française, 1987.  
[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/methodologie\\_rechterm\\_1978.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/methodologie_rechterm_1978.pdf) (page consultée le 26 avril 2014).
11. Bessé de, Bruno. « Le contexte terminographique ». *Meta : journal des traducteurs*, vol. 36, n° 1 (mars 1991) : 111-120.

- <http://www.erudit.org/revue/meta/1991/v36/n1/002067ar.pdf> (page consultée le 26 avril 2014).
12. Boutin-Quesnel, Rachel, Nycole Bélanger, Nada Kerpan et Louis-Jean Rousseau. *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec : Publications du Québec, 1985.  
[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/voc\\_systematique\\_terminologie.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/voc_systematique_terminologie.pdf) (page consultée le 26 avril 2014).
13. Cabré, M. Teresa. « Terminologie et dictionnaires ». *Meta : journal des traducteurs*, vol. 39, n° 4 (décembre 1994) : 589-597.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/1994/v/n4/002182ar.html> (page consultée le 26 avril 2014).
14. Cabré, M. Teresa. « Terminologie ou terminologies ? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire ? ». *Meta : journal des traducteurs*, vol. 36, n° 1 (mars 1991) : 55-63.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/1991/v/n1/002184ar.html> (page consultée le 26 avril 2014).
15. Depecker, Loïc. *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2002.  
[http://books.google.hr/books?id=FIPEbfecHI0C&hl=hr&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.hr/books?id=FIPEbfecHI0C&hl=hr&source=gbs_navlinks_s) (page consultée le 26 avril 2014).
16. Dot, Odile. « La terminologie, noms et notions ». *Communication et langages*, vol. 45, n° 1 (1980) : 126-127.  
[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/colan\\_0336-1500\\_1980\\_num\\_45\\_1\\_1380](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/colan_0336-1500_1980_num_45_1_1380) (page consultée le 26 avril 2014).
17. Gaudin, François. « Les langues spécialisées ». *Meta : journal des traducteurs*, vol. 41, n° 1 (1996) : 172-174.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/1996/v41/n1/002817ar.pdf> (page consultée le 26 avril 2014).
18. Gouadec, Daniel. « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées ». *Langages*, 39e année, vol. 39, n° 157 (2005) : 14-24.

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x\\_2005\\_num\\_39\\_157\\_971](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_971) (page consultée le 26 avril 2014).

19. Gouadec, Daniel. *Terminologie : Constitution des données*. Paris : AFNOR, 1990.

[http://www.gouadec.net/publications/Terminologie\\_ConstitutionDonnees.pdf](http://www.gouadec.net/publications/Terminologie_ConstitutionDonnees.pdf) (page consultée le 26 avril 2014).

20. L'Homme, Marie-Claude. *Terminologie : Principes et techniques*. Montréal : PUM, 2004.

[http://books.google.hr/books?id=w222vwf6Mo0C&dq=%22recherche+th%C3%A9matique%22+terminologie&hl=hr&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.hr/books?id=w222vwf6Mo0C&dq=%22recherche+th%C3%A9matique%22+terminologie&hl=hr&source=gbs_navlinks_s) (page consultée le 26 avril 2014).

21. L'Homme, Marie-Claude. « Y-a-t-il une langue de spécialité ? Points de vue pratique et théorique ». *Langues et linguistique*, numéro spécial Journées de linguistique (2011) : 26-33.

[http://www.lli.ulaval.ca/fileadmin/llt/fichiers/recherche/revue\\_LL/numero\\_spe\\_cial\\_2011/LLSP2011\\_26-33.pdf](http://www.lli.ulaval.ca/fileadmin/llt/fichiers/recherche/revue_LL/numero_spe_cial_2011/LLSP2011_26-33.pdf) (page consultée le 26 avril 2014).

22. Nakos-Aupetit, Dorothy. « Réflexions sur la terminologie ». *Meta : journal des traducteurs*, vol. 25, n° 2 (juin 1980) : 254-256.

<http://www.erudit.org/revue/meta/1980/v25/n2/001925ar.html?vue=resume>

(page consultée le 26 avril 2014).

23. Pavel, Silvia et Diane Nolet. *Précis de terminologie*. Hull : Bureau de la traduction, 2001.

[http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001F.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2007/pwgsc-tpsgc/S53-28-2001F.pdf) (page consultée le 18 septembre 2013).

24. *Le Pavel*, didacticiel de terminologie.

<http://www.termiumpius.gc.ca/didacticiel-tutorial/lecon-lesson-1/index-fra.html> (page consultée le 4 mars 2012).



**X. ANNEXE**

**Textes originaux en français**

BANQUE A DISTANCE  
CONDITIONS GÉNÉRALES

**ARTICLE 1 - OBJET DU SERVICE**

Sur abonnement, la Société Générale met à la disposition de ses clients particuliers (ci-après individuellement dénommés « l'Abonné ») un service (« le Service ») de Banque à Distance via Internet (ci-après dénommé «SERVICE INTERNET» accessible via [www.particuliers.societegenerale.fr](http://www.particuliers.societegenerale.fr)), et/ou par terminal mobile (ci-après dénommé « SERVICES MOBILES») via une application mobile (« Application Mobile ») et/ou via le site Internet Mobile à l'adresse [societegenerale.mobi](http://societegenerale.mobi) (« Site Internet Mobile »), et/ou par téléphone (ci-après dénommé « 3933 ») ayant pour objet de permettre l'accès aux fonctions suivantes :

- consultation de comptes bancaires, de comptes d'épargne, de contrats d'assurance vie, de contrats de capitalisation, de portefeuilles titres et de produits divers,
- consultation des crédits à la consommation et des crédits immobiliers (uniquement via le SERVICE INTERNET),
- réalisation d'ordres de virements (excepté les virements permanents sur les SERVICES MOBILES),
- passation d'ordres de Bourse et d'OPCVM (excepté sur les SERVICES MOBILES),
- réalisation de versements ou d'arbitrage sur les contrats d'assurance vie SOGECAP
- informations générales économiques et financières, cours de Bourse,
- ergonomie et services spécifiques pour le service télématique sur micro-ordinateur accessible via le SERVICE INTERNET, (voir article 12),
- ergonomie et services spécifiques pour les SERVICES MOBILES (voir article 12),
- souscription à différents services et produits proposés par la Société Générale ou les sociétés de son Groupe (excepté sur les SERVICES MOBILES),
- utilisation des différents services proposés en ligne par la Société Générale,
- accès par le 3933 à des Conseillers multimédia Société Générale du lundi au vendredi de 8h à 22h et le samedi de 8h à 20h, (hors jours fériés),
- Accès à la Messagerie Client (uniquement via le SERVICE INTERNET).

#### 2.1 Sur un micro-ordinateur via LE SERVICE INTERNET

L'utilisation du Service au moyen de ce canal d'accès nécessite l'utilisation d'un micro-ordinateur équipé d'un système d'exploitation, d'une connexion à un réseau de communication électronique pour le transport des informations, et des logiciels de communication et de navigation que l'Abonné installe sur son micro-ordinateur selon la procédure requise.

L'Abonné fait son affaire personnelle de son accès à Internet (notamment choix d'un fournisseur d'accès) et du bon fonctionnement de son équipement informatique.

L'Abonné doit s'être assuré, sous sa responsabilité, de la compatibilité du matériel et des logiciels destinés à utiliser le ou les services proposés par la Société Générale.

La Société Générale se réserve la faculté, sans avoir à en justifier :

- de ne pas donner suite à une demande d'abonnement au Service,
- d'interdire ou de suspendre l'accès à tout ou partie des fonctions transactionnelles (Virements, Souscriptions, Bourse) dans les conditions visées aux articles 8, 9, 10, 11 et 12 des présentes (ci-après les « Fonctions Transactionnelles »),
- de limiter les transactions, versements ou arbitrages en montants et/ou en volume dans les conditions visées dans le présent contrat,
- de ne pas donner suite à une procédure de souscription en ligne de produits ou services.

De même, les sociétés du Groupe Société Générale se réservent la faculté, sans avoir à en justifier, de ne pas donner suite à une procédure de souscription en ligne de produits ou services.

L'objet des présentes conditions générales est de définir les modalités d'abonnement et d'accès au Service ainsi que ses conditions de fonctionnement.

**Dans ce cadre, les conventions de compte et de compte de titres de la Société Générale ainsi que les contrats, les conventions de produits ou services éventuellement applicables conclues avec des sociétés du Groupe Société Générale continueront de s'appliquer dans toutes leurs dispositions. Il en est ainsi des notices ou notes d'information, conditions générales et particulières, à l'exception de celles qui seraient amendées ou aménagées par les présentes conditions générales.**

## ARTICLE 2 - MOYENS NECESSAIRES A L'UTILISATION DU SERVICE

L'accès au Service se fait via l'utilisation d'un navigateur internet (« Navigateur ») présentant des normes de sécurité (cryptage notamment) nécessaires au dit accès.

Ces Navigateurs sont classés par la Société Générale en trois catégories :

- Navigateurs homologués et testés par la Société Générale,
- Navigateurs non testés mais présentant un degré de fiabilité suffisant pour accéder au service,
- Navigateurs non homologués et non autorisés.

Une liste détaillée de ces navigateurs est mise à la disposition de l'Abonné sous la rubrique « Configuration et sécurité » accessible via [www.particuliers.societegenerale.fr](http://www.particuliers.societegenerale.fr). **BANQUE A DISTANCE CONDITIONS GÉNÉRALES** 06/2011

- Page 2/14 -

L'Abonné fait son affaire du choix et de l'installation de son Navigateur, étant entendu que la Société Générale ne pourra en aucun cas être tenue pour responsable des conséquences dommageables résultant de l'installation et de l'utilisation dudit Navigateur.

La Société Générale informera l'Abonné par une mention en ligne de toute modification intervenant dans la liste des Navigateurs homologués.

## 2.2. Sur un terminal mobile (SERVICES MOBILES)

Ce type d'accès nécessite l'utilisation d'un terminal mobile qui permet d'accéder à des contenus sur Internet en passant par le réseau d'un opérateur téléphonique (ci-après « Internet Mobile »), d'un abonnement de téléphonie mobile souscrit auprès de l'un des opérateurs français incluant l'option d'accès Internet Mobile de l'opérateur. L'Abonné fait son affaire personnelle de la détention dudit terminal mobile ainsi que de sa mise en service et de sa maintenance, relié au réseau téléphonique des télécommunications pour le transport des informations.

Pour des raisons techniques la Société Générale ne garantit pas l'accès aux SERVICES MOBILES aux clients paramétrant leur terminal mobile sur une passerelle non gérée par l'un des opérateurs français de téléphonie mobile et qui ne serait pas de type Internet Mobile.

L'accès aux Services Mobiles se fait, au choix de l'Abonné, par l'utilisation :

du navigateur Internet Mobile («Navigateur Mobile») de son terminal mobile qui présente des normes de sécurité (cryptage notamment) requises pour accéder au Service. L'Abonné fait son affaire du choix et de l'installation de son Navigateur Mobile, étant entendu que la Société Générale ne pourra en aucun cas être tenue pour responsable des conséquences dommageables résultant de l'installation et de l'utilisation dudit Navigateur Mobile

de l'Application Mobile que celui-ci doit télécharger sur son terminal mobile. Celle-ci n'est disponible que pour certains terminaux mobiles compatibles, indiqués sur [www.particuliers.societegenerale.fr](http://www.particuliers.societegenerale.fr).

## 2.3. Sur un téléphone à fréquence vocale (3933)

L'accès au 3933 nécessite l'utilisation d'un téléphone à fréquence vocale, fixe ou mobile.

# ARTICLE 3 - ACCES AU SERVICE – CODES

## 3.1. Accès au Service

L'accès au Service n'est possible qu'au moyen de codes, identiques pour les accès par SERVICE INTERNET ainsi que par les SERVICES MOBILES et le 3933 :

- un **Code Client** de huit chiffres, remis à l'Abonné par son agence, également indiqué sur les relevés de compte bancaire,
- un **Code Secret** de six chiffres, envoyé par courrier à l'Abonné après acceptation de sa souscription au Service par la Société Générale.

Des codes supplémentaires peuvent être demandés pour certains services.

### Spécificités de l'accès au SERVICE INTERNET :

Un **Code Sécurité** est, en plus, obligatoire pour valider certaines opérations en ligne. Ce code est communiqué à l'Abonné lors de la réalisation d'une opération via le SERVICE INTERNET, soit par SMS ou soit par un appel téléphonique selon le type de numéro de téléphone déclaré :

=> Si le numéro déclaré est un numéro de téléphone mobile géré par un opérateur déclaré en France, le client reçoit les Codes Sécurité par SMS,

=> Si le numéro déclaré est un numéro de téléphone fixe géré par un opérateur déclaré en France ou un numéro de téléphone mobile ou fixe géré par un opérateur déclaré à l'étranger, le client reçoit les Codes Sécurité par appel téléphonique.

Afin d'obtenir ce code, l'Abonné doit au préalable enregistrer son numéro de téléphone :

=> Pour enregistrer un numéro de téléphone mobile géré par un opérateur déclaré en France, le client peut au choix utiliser le service vocal au 0825 007 111 (0,15 euros TTC / Min., tarif au 01/10/2009) ou le service SMSPlus 51002 (0,20 euros par envoi + coût du SMS, tarif au 01/10/2009), selon les modalités décrites dans le SERVICE INTERNET.

=> Pour enregistrer un numéro de téléphone fixe géré par un opérateur déclaré en France, le client peut utiliser le service vocal au 0825 007 111 (0,15 euros TTC / Min., tarif au 01/10/2009).

=> Pour enregistrer un numéro de téléphone mobile ou fixe géré par un opérateur déclaré à l'étranger, le client peut utiliser le service vocal au +33 825 007 111 (tarif d'une communication internationale).

Les numéros de téléphone par satellite sont exclus. Les opérateurs déclarés en France sont ceux déclarés auprès de l'ARCEP.

En outre, la Société Générale ne garantit pas l'heure de réception des SMS ou de l'appel, ceci dépendant de la gestion du serveur de messagerie du fournisseur d'accès de l'Abonné ou de son opérateur téléphonique. Par conséquent, la responsabilité de la Société Générale ne saurait être engagée pour les dommages directs ou indirects liés au décalage entre la demande d'envoi et la réception du SMS ou de l'appel.

**BANQUE A DISTANCE CONDITIONS GÉNÉRALES** 06/2011 - Page 3/14 -

Pour nous conformer aux exigences de l'article L. 113-5 du code de la consommation, vous pouvez contacter votre agence (au numéro géographique figurant dans les conditions particulières de fonctionnement de votre convention de compte) pour tout appel en vue d'obtenir la bonne exécution de ce contrat, ou le traitement d'une réclamation.

#### Spécificités de l'accès aux SERVICES MOBILES :

Un **Mot d'Activation** est nécessaire pour activer certains services et/ou fonctionnalités proposés dans le cadre de l'Application Mobile. Ce mot est communiqué à l'Abonné via les SERVICES MOBILES. En cas de changement du Code Client et/ou du Code Secret pour quelque raison que ce soit l'Abonné doit obtenir un nouveau Mot d'Activation.

#### 3.2. Principes de Sécurité

**Les codes personnels (Code Secret et Code Sécurité) sont strictement confidentiels.** Il est donc de la responsabilité de l'Abonné de les tenir secrets et de ne les communiquer à quiconque.

L'Abonné est entièrement responsable de la conservation et de l'utilisation de ses codes et, le cas échéant, des conséquences de leur divulgation ou de leur utilisation par des tiers.

Il appartient notamment à l'Abonné de s'assurer que la conservation et la saisie de ses codes personnels soient effectuées dans des conditions parfaites de sécurité et de confidentialité. En particulier, l'Abonné devra prendre connaissance des informations relatives à la sécurité dispensées sur le site Espace Internet des Particuliers.

Par mesure de sécurité, l'ensemble des accès à la Banque à Distance est fermé temporairement après composition de trois Codes Secrets ou de trois Codes Sécurité erronés (excepté pour l'Application Mobile, voir article 13).

En cas d'oubli ou de perte du Code Secret, l'Abonné peut demander à son agence ou au service téléphonique 3933 sa réattribution et son envoi.

**La Société Générale recommande à l'Abonné de modifier très régulièrement son Code Secret au moyen de l'un des terminaux autorisés,** conformément aux indications et aux conseils qui lui sont donnés par les différents canaux de la Banque à Distance.

En cas de vol, de détournement ou de toute utilisation frauduleuse de ses codes d'accès, l'Abonné doit en informer sans tarder son Agence ou le 3933.

La Société Générale se réserve le droit de modifier les codes d'accès de l'Abonné au Service à tout moment sans notification préalable et sans limitation et ceci en cas de risque concernant la sécurité du système informatique de la Société Générale ou des services visés (par exemple en cas d'absence d'utilisation pendant une durée supérieure à 6 mois ou d'accès non-autorisé) ou de présomption d'utilisation non autorisée ou frauduleuse du Service.

La Société Générale informera le client par tout moyen à sa convenance.

L'Abonné peut également s'il le souhaite fermer un ou plusieurs accès au Service (INTERNET / SERVICES MOBILES / 3933) et/ou aux fonctions transactionnelles de ce canal décrites ci-après :

- Virements Externes : virements vers des comptes non domiciliés à la Société Générale ou virements entre comptes Société Générale n'appartenant pas au même titulaire (ou co-titulaire),

- Tous Virements : virements externes – décrits ci-dessus - et virements internes (virements entre comptes Société Générale appartenant au même titulaire ou co-titulaire),
- Opérations de Bourse (excepté SERVICES MOBILES),
- Souscriptions des produits et services.

*Nota :* La fermeture de la fonction « Consultation » sur l'un des canaux (INTERNET, SERVICES MOBILES OU 3933) ferme l'accès au canal concerné dans sa totalité.

Toute demande de fermeture – partielle ou totale – doit être formulée par instructions écrites adressées à l'agence de l'Abonné. La remise en service pourra être obtenue sur instructions écrites adressées à son agence par l'Abonné.

- Dispositions spécifiques aux Clubs d'investissement

L'Abonné agissant en tant que Président du Club (ou en tant que mandataire désigné) et pour le compte du Club utilisera le même Code Client et le même Code Secret que pour l'accès à ses comptes et services personnels.

Qu'il agisse pour son compte personnel ou pour le compte du Club d'investissement, l'Abonné reste seul responsable de l'utilisation de ces codes et de la préservation de leur caractère confidentiel.

La divulgation des codes par l'Abonné à un autre membre du Club d'investissement ou à tout autre tiers relève de la responsabilité exclusive de l'Abonné. Les informations recueillies suite à la divulgation de ces codes ou les opérations ainsi initiées seront le cas échéant opposables :

- au Club d'investissement lorsqu'elles concernent les comptes du Club,
- à l'Abonné lorsqu'elles concernent les comptes personnels de l'Abonné.

#### 3.3. Signature électronique

Il est expressément convenu entre la Société Générale et l'Abonné que la saisie successive de son Code Client et de son Code Secret ainsi que celle de son Code Sécurité ou Mot d'Activation lorsqu'il est requis vaudra signature électronique de l'Abonné, permettant ainsi son identification et prouvant son consentement aux opérations effectuées (virement, prélèvement, arbitrage, etc.) et l'imputation de ces dernières à l'Abonné ou à son mandant.

Dans le cadre du développement des offres de produits ou de services en ligne, il est également convenu entre la Société Générale et l'Abonné que la saisie successive par celui-ci de son Code Client et de son Code Secret ainsi que celle de son Code Sécurité ou Mot d'Activation lorsqu'il est requis feront office de signature électronique, notamment pour la signature en ligne des documents contractuels de souscription (formulaires de demande de souscription, conditions générales, etc.) à des produits ou services proposés par la Société Générale, ainsi qu'à des produits ou services proposés le cas échéant par des sociétés du Groupe Société Générale.

**BANQUE A DISTANCE CONDITIONS GÉNÉRALES** 06/2011 - Page 4/14 -

### 3.4. Clientèle concernée

L'abonnement au Service est réservé au bénéfice exclusif de la clientèle de particuliers personnes physiques (titulaires de comptes individuels, comptes joints, comptes collectifs sans solidarité active fonctionnant sous la signature d'un mandataire désigné par les co-titulaires, présidents de clubs d'investissement ainsi qu'aux mandataires et représentants d'un client de la Société Générale placé sous un régime de protection légale ou judiciaire), pour autant qu'ils aient la capacité juridique et/ou les pouvoirs requis pour réaliser l'opération de banque à distance concernée (transaction, souscription de produits et services, ...).

Certains comptes à modalités de fonctionnement particulières peuvent faire l'objet d'un accès restreint par le Service, à savoir :

- les comptes d'incapables (majeurs sous sauvegarde de justice, majeurs sous curatelle ou tutelle, mineurs de plus de 12 ans, ...),
  - les comptes de clients frappés d'opposition (mesures civiles d'exécution, avis à tiers détenteur, opposition administrative...),
  - les comptes collectifs sans solidarité active fonctionnant sous la signature conjointe des co-titulaires,
- les comptes indivis.

La Société Générale se réserve la faculté de limiter l'accès de l'Abonné aux seules fonctions de consultation en cas de risque concernant la sécurité du système informatique de la Société Générale ou de présomption d'utilisation non autorisée ou frauduleuse du Service.

Toutefois et par dérogation aux dispositions précédentes, l'Abonné personne physique qui est Président (ou mandataire désigné) d'un Club d'investissement pourra accéder aux comptes du Club par l'intermédiaire du Service souscrit à titre personnel. Cet abonnement restera l'abonnement personnel de l'Abonné, les Clubs d'investissement ne pouvant pas adhérer directement au Service.

Les opérations initiées par l'Abonné en tant que Président du Club (ou mandataire désigné) et notamment la passation d'ordres de bourse par l'intermédiaire du Service (lorsque celui-ci l'autorise), relève de la responsabilité exclusive de l'Abonné et sont opposables au Club d'investissement.

En cas de changement de Président du Club ou de mandataire désigné, l'Abonné s'engage à prévenir la Société Générale dans les meilleurs délais de la cessation de ses fonctions ou de son mandat. La Société Générale pourra également être avertie de ces changements soit par le Club d'investissement soit par le nouveau Président. L'Abonné conservera pour l'accès à ses comptes personnels le même Code Client et le même Code Secret.

# Compte de particuliers,

## le socle de vos opérations bancaires

**Un compte de particuliers permet la délivrance de moyens de paiement, tels que chéquier et carte. Ouvrir un compte à la Société Générale, c'est également bénéficier des conseils et des services d'une grande banque pour gérer votre argent de façon active et efficace.**

### Une ouverture de compte en toute simplicité

- Votre conseiller vous remet la Convention de compte Bienvenue, qui précise de façon claire et transparente le fonctionnement de votre nouveau compte
- Il s'occupe de communiquer gratuitement vos nouvelles coordonnées bancaires à tous les organismes pour modifier la domiciliation de vos virements et prélèvements
- Votre numéro de compte restera identique, même si vous changez d'agence

### Le suivi de votre compte

- Un relevé de compte mensuel gratuit vous est envoyé par courrier, ou en ligne sur abonnement, dans votre espace Internet
- Suivez et gérez vos comptes simplement sans vous déplacer et gratuitement par Internet, Internet mobile, ou par téléphone au 3933
- Recevez votre solde par SMS au moment où vous le voulez grâce à Messalia et évitez tout découvert

### Titulaire

Toute personne physique capable ou non (avec l'autorisation du représentant légal).

### Durée

Indéterminée.

### Principe

- A l'ouverture du compte, attribution de coordonnées bancaires :
  - le R.I.B.(Relevé d'Identité Bancaire), regroupant le code de la banque, le code de l'agence, le numéro de compte et la clé R.I.B. (clé de sécurité du compte)
  - le BIC/IBAN : identifiants internationaux de la banque et du compte bancaire
- Accès gratuit aux services de banque à distance pour consulter vos comptes
- Possibilité de détenir un ou plusieurs chèquiers rattachés à ce compte
- Possibilité de détenir une ou plusieurs cartes bancaires rattachées à ce compte
- Pour le transfert dans une autre agence :
  - Maintien de votre numéro de compte donc coordonnées bancaires inchangées
  - Transfert automatique de vos produits bancaires et de vos opérations en cours
  - Maintien de votre carte bancaire avec le même code confidentiel

### Remises d'espèces

Dans n'importe quelle agence Société Générale.

### Retraits d'espèces

- Retraits d'espèces gratuits dans votre agence
- Retraits avec chèquiers effectués dans une autre agence : coût de 3,50 EUR

### Remises de chèques

Dans n'importe quelle agence Société Générale.

## Tarifification

Ouverture du compte et remise de la Convention de Bienvenue : gratuit.

## Les coordonnées bancaires

Elles permettent au titulaire d'un compte de communiquer ses coordonnées bancaires à des tiers y compris à l'étranger, pour faciliter la réalisation d'opérations : virements, prélèvements, etc.

Vous trouverez vos coordonnées bancaires (R.I.B. et BIC/IBAN) :

- Sur votre relevé de compte
- À la fin de votre chéquier
- Sur Internet
- Sur demande auprès de votre conseiller

## Les relevés de compte

Un choix de relevé de compte selon vos besoins :

- **Relevé adressé si le compte a fonctionné** sur la période considérée
- **Choix de la périodicité d'envoi :**
  - Mensuel : gratuit
  - Par quinzaine : 15 EUR par an
  - Hebdomadaire ou journalier : 1 EUR par envoi dont 1 relevé gratuit par mois
- **Choix du classement :**
  - Chronologique, vos écritures sont restituées par date
  - Thématique, vos écritures sont classées par type d'opérations (15 EUR par an, inclus dans Jazz)
- **Choix du mode de réception :**
  - Sur votre espace internet sécurisé, au format PDF (relevés conservés 10 ans à compter de leur mise à disposition et accessibles dans la rubrique / Relevés en ligne). Les relevés en ligne se substituent aux relevés papier et ont la même valeur juridique. Vous pouvez les consulter, les imprimer ou les sauvegarder à tout moment
  - À votre adresse, au format papier
  - Ou conservation en agence, sur demande (6,50 EUR par mois)

Les relevés de compte doivent être conservés au minimum pendant 10 ans.

Les coordonnées directes (prénom, nom et ligne directe) de votre conseiller sont inscrites sur chacun de vos relevés de compte.

## Internet, l'accès à vos comptes en ligne

**Un service de banque en ligne pour consulter et gérer vos comptes depuis votre ordinateur.**

### Un ensemble de services

- Consultez vos comptes, vos opérations réalisées et en cours de traitement.
- Réalisez vos virements ponctuels et permanents.
- Gérez vos contrats d'assurance vie.
- Suivez les cours de Bourse.
- Passez vos ordres de Bourse.
- Souscrivez des produits en ligne.
- Recevez vos relevés de compte.



- Communiquez par messagerie avec votre agence

### **Un service simple et sécurisé**

- Abonnement gratuit
- Sécurité renforcée, par clé de cryptage à 128 bits

### **Bénéficiaire**

Toute personne cliente à titre privé, âgée d'au moins 12 ans.

### **Abonnement**

L'accès au service Internet est inclus dans l'offre Banque à Distance.  
Pour souscrire, il suffit de vous adresser à votre conseiller en agence.

### **Accès**

- Par Internet, en renseignant le bloc "Accès à vos comptes" depuis la page d'accueil du site.
- Codes d'accès confidentiels personnalisables (ceux de l'offre Banque à Distance)
- Connexion sécurisée (protocole SSL 128 bits)
- **Assistance**

### **Fonctionnalités**

- **Consultation**
  - Tous vos comptes (compte de particuliers, comptes d'épargne, compte Alterna, contrats d'assurance vie, comptes titres, etc.).
  - Vos opérations réalisées et celles en cours de traitement (c'est-à-dire les opérations qui seront traitées le jour-même). Ces opérations sont symbolisées par une horloge : ⌚ « En traitement ». Les produits éligibles à cette fonctionnalité sont :
    - Compte bancaire,
    - Produits d'épargne : CSL, CEL, LDD, LEP Livret A,
    - Réservéa,
    - Crédit Confiance,
    - PEA Espèces,
    - Compte de couverture SRD.
  - Vos cartes (détail de vos factures de cartes bancaires non encore débitées, etc.).
  - Vos crédits (consommation et immobilier).
  - Vos relevés de comptes (au format PDF, sur demande en ligne et sans supplément tarifaire).
  - Informations boursières et financières (cours de Bourse, etc.).
- **Réalisation et suivi de virements**
  - Virements européens (France, Espace Économique Européen et Suisse) occasionnels ou virements permanents vers des comptes Société Générale ou d'autres banques et organismes financiers détenus en France (montant journalier plafonné et personnalisable sur demande).
  - Consultation, modification ou annulation des virements occasionnels ou permanents.
- **Transmission d'ordres de Bourse en direct**
  - Ordres d'achat ou de vente (et demandes d'annulation d'ordre) de valeurs boursières (actions et bons de souscription), d'OPCVM, de Warrants certificats ou trackers émis par Société Générale, transmis immédiatement aux marchés pendant leurs heures d'ouverture.
  - Possibilité de demander l'annulation des ordres de Bourse non encore exécutés.
- **Opérations réalisables sur votre contrat d'assurance vie Sogécap**
  - versement libres.
  - arbitrages.

- gestion d'un programme de versements.
- **Téléchargement de données bancaires**
- Téléchargement des écritures de votre compte de particuliers et de votre Carte Visa Premier vers le tableur Excel ou des logiciels de gestion de finances personnelles (Quicken®, Money®).
- Impression de RIB.
- **Consultation et gestion de votre compte de points de fidélité**
- Solde de points et détail des points acquis et convertis.
- Liste et description des cadeaux.
- Commande et suivi de commande.
- **Souscription de produits en ligne sans vous déplacer**
- Certains produits peuvent être souscrits directement en ligne.
- Simulez votre besoin de financement, effectuez votre demande de prêt en ligne et obtenez une réponse immédiate de principe.
- **Messagerie Client:**
- Information sur la mise à disposition d'un chéquier ou d'une carte en agence.
- Échanges de messages avec votre agence.

## Messalia,

recevez la situation de votre compte par SMS !

**Avec Messalia, vous recevez sur votre téléphone mobile des SMS qui vous informent sur la situation de votre compte. Ainsi informé(e), vous pouvez agir à temps.**

### Un service simple

- Vous recevez par SMS les informations essentielles : le solde de votre compte, les dernières opérations réalisées, la mise à disposition d'un chéquier en agence, etc.
- Vous choisissez la fréquence de réception de vos SMS : par exemple chaque semaine ou lorsque le solde de votre compte est inférieur à un montant défini à l'avance.
- A tout moment, vous pouvez modifier votre choix de réception des messages au 3933.

### Pour mieux anticiper ou gérer un découvert passager

Vous souhaitez éviter les découverts ? Paramétrez votre alerte pour recevoir le SMS lorsque votre solde passe en dessous du seuil que vous avez fixé.

#### Déjà abonné ?

Pour modifier les caractéristiques de votre abonnement (votre numéro de mobile, l'heure d'envoi des alertes, votre seuil de déclenchement, etc.) : contactez le 3933<sup>1</sup> du lundi au vendredi de 8h à 22h et le samedi de 8h à 20h.

### Bénéficiaire

Tout client titulaire d'un compte de particuliers, âgé d'au moins 16 ans.

### Abonnement

#### Conditions d'accès

- Service compatible avec tout modèle de téléphone mobile, tout opérateur téléphonique et toute formule d'abonnement.

## Souscription

- Sur notre site Internet.
- Au près d'un conseiller Société Générale en appelant le 3955 : dites "Messalia".
- Au près de votre conseiller en agence.

## Fréquence de réception des messages

- Hebdomadaire.
- Lorsque le solde de votre compte est inférieur ou supérieur au solde que vous avez défini.
- Lorsque votre compte enregistre un mouvement débiteur ou créditeur supérieur au montant que vous avez défini.

## Fonctionnalités

### Informations délivrées :

- le solde de votre compte,
- la dernière opération débitrice,
- la dernière opération créditrice,
- la mise à disposition de votre chéquier en agence.

### Si vous détenez une carte bancaire à débit différé, vous disposez également :

- du montant de vos dépenses carte bancaire non encore débitées ;
- d'une alerte qui se déclenche lorsque votre encours carte à débit différé atteint 98 % de votre plafond mensuel

## Tarifs

Abonnement (quelle que soit l'option de réception choisie) :

- 4,00 EUR par mois
- 3,15 EUR par mois pour Génériss

Dans le cas où le SMS est envoyé sur deux N° de tél éphones mobiles différents, la cotisation Messalia est doublée

Tous les tarifs sont consultables dans la brochure tarifaire

# Piano, une exonération totale ou partielle d'agios sur vos découverts passagers

**Complément de votre facilité de caisse, Piano est la formule idéale pour réduire, voire supprimer vos agios lorsque votre compte est à découvert.**

## Souplesse en cas de découvert

- Un forfait d'exonération d'agios équivalent à une utilisation de votre facilité de caisse à hauteur de 460 EUR pendant 7 jours consécutifs ou non par mois calendaire

- Les agios ne sont comptabilisés qu'au-delà de cette utilisation

### **Tranquillité d'esprit**

- Prise en charge des frais d'opposition sur vos chèques perdus ou volés
- Prise en charge du remboursement de votre découvert en cas de décès accidentel, dans la limite de 4 000 EUR

### **Bénéficiaire**

Tout client majeur titulaire d'un compte de particuliers Société Générale et d'une **facilité de caisse**.

### **Fonctionnement**

- Exonération totale d'agios pour une utilisation de votre découvert équivalente à 460 EUR pendant 7 jours, consécutifs ou non, par mois calendaire (voir **Exemple**).
- Les agios ne sont comptabilisés qu'au-delà de ce forfait.
- Principe de fonctionnement : l'exonération maximum dont vous bénéficiez est la combinaison d'un montant et d'un nombre de jours d'utilisation. Ainsi, l'exonération des agios correspondant à 460 EUR de découvert pendant 7 jours équivaut à l'exonération des agios d'un découvert de 230 EUR pendant 14 jours.

### **Avantages particuliers**

- Assurance décès accidentel :
  - prise en charge du remboursement du montant du découvert constaté à la date du décès accidentel, dans la limite de 4 000 EUR ;
  - dans le cas d'un compte joint, garantie applicable au décès de l'un ou l'autre des co-titulaires du compte.
- Prise en charge des frais d'opposition en cas de perte ou de vol de vos chèques.

### **Durée**

Indéterminée.

### **Tarifs**

- Cotisation : 36,50 EUR par an (prélevée sur le compte de particuliers Société Générale dès l'adhésion et à chaque date anniversaire).

## **Coffre-fort, protégez vos biens et documents**

**Vous partez en vacances ? Vous souhaitez mettre en sécurité vos documents ou objets précieux ? Si vous êtes client chez Société Générale, vous pouvez louer un coffre-fort dans l'une des 1 200 agences équipées d'une salle forte.**

### **Les avantages**

- Vos biens et vos documents de valeur sont protégés.
- La durée du contrat dépend de vos besoins.
- Vous détenez l'exemplaire unique de la clé de votre coffre.

### **Les plus Société Générale**

Société Générale met à votre disposition un coffre-fort à proximité de votre domicile ou de votre lieu de vacances en France. Il vous suffit de choisir parmi les 1 200 agences équipées d'une salle des coffres.

- Vous pouvez réserver un coffre sur votre lieu de vacances 30 jours avant votre départ depuis votre agence principale.
- Plusieurs volumes sont disponibles selon la salle forte.
- Les clients détenteurs de Quiétis bénéficient de l'assurance « Sécurité clés/papiers » qui rembourse les frais engagés pour remplacer notamment, les clés et serrures de votre coffre-fort Société Générale.
  - **Bénéficiaire**
    - Les clients particuliers, professionnels, associations ou entreprises.
  - **Volume des coffres**
    - La taille des coffres dépend des disponibilités de chaque salle forte. Elle varie de 30 dm<sup>3</sup> à plus de 5 m<sup>3</sup>.  
Pour plus de précisions, contactez votre conseiller.
  - **Valeur des biens déposés dans le compartiment de coffre-fort**
    - Il existe 3 niveaux en fonction de la valeur des biens placés au coffre appelées « les clauses limitatives ». La première permet de déposer des biens dont la valeur maximale est de 30 500 EUR, la seconde 305 000 EUR et la troisième 1 000 000 EUR. C'est vous qui déterminez le niveau qui vous convient le mieux en fonction de la valeur de vos biens.
  - **Durée de la location**
    - Votre location peut être saisonnière ou de longue durée, et la perception des loyers mensuelle ou annuelle : c'est vous qui choisissez !
  - **Procuration**
    - Vous pouvez permettre à une ou plusieurs personnes d'accéder à votre compartiment en leur donnant une procuration.  
Pour cela, la ou les personnes désignées doivent se rendre avec vous dans l'agence où se trouve votre coffre, munies de leur pièce d'identité pour enregistrer la procuration.
  - **Dépôt de garantie**
    - Un dépôt de garantie peut être éventuellement demandé par votre agence. Il sert à couvrir, le cas échéant, les frais engendrés par l'ouverture de votre compartiment, effectuée par un professionnel ( en cas de perte ou de vol de votre clé de coffre par exemple).

### **Prix de la location**

- Le prix de la location dépend de la taille du compartiment et de la clause limitative de valeur choisie
- La fréquence de perception peut être annuelle ou mensuelle. Elle est payable d'avance
- Aucuns frais de dossier

### **Exemple**

Si vous choisissez un coffre fort d'un volume de 30 dm<sup>3</sup> et un niveau de garantie de valeur du contenu limitée à 30 500 EUR :

- Votre location annuelle s'élèvera à : 95 EUR / an

### **Avantage tarifaire**

Pour un coffre de volume 30 dm<sup>3</sup> et pour une valeur de contenu limitée à 30 500 EUR, vous pouvez bénéficier d'avantages tarifaires si vous êtes détenteurs des Services Haute Fidélité : 3 mois de gratuité pour tout nouveau contrat de location.

Pour tout autre tarif, contactez votre conseiller

## **Jazz,** des services essentiels inclus, des options à mixer

**Jazz, une cotisation mensuelle comprenant votre carte bancaire ainsi que des services utiles au quotidien, pour bien gérer votre budget.**



### **L'essentiel bancaire**

- Une carte bancaire au choix, à débit immédiat ou différé, au même prix.
- Une assurance de vos moyens de paiement : Quiétis.

### **Des services utiles pour gérer votre budget**

- Un découvert autorisé personnalisé.
- Un forfait d'exonération d'agios.

### **Des offres et des cadeaux**

- Faites-vous plaisir avec les cadeaux du programme de fidélité **Filigrane**.
- Retrouvez le meilleur du voyage sur Internet ou par téléphone avec des conseils personnalisés et des tarifs avantageux, grâce à **l'Espace Voyages Jazz**.
- Profitez des bons plans de vos marques et enseignes préférées toute l'année.

### **Des options à mixer**

- Option Tranquillité : pour simplifier vos démarches.
- Option Alerte SMS : pour suivre votre compte de près, où que vous soyez.
- Option Souplesse : pour faire face aux imprévus grâce à un forfait d'exonération d'agios.
- Option Internationale : pour voyager ou acheter en ligne à moindre frais.

### **Votre carte bancaire**

- Choisissez votre carte paiement à débit immédiat ou différé : ils sont au même prix !
- Choisissez le code secret de votre carte : l'assurance de ne jamais l'oublier.
- Votre carte est remplacée sans frais, en cas de perte, de vol ou d'utilisation frauduleuse.

### **L'assurance de vos moyens de paiement**

Quiétis, l'assurance de vos moyens de paiement en cas de perte ou de vol. Vos clés et vos papiers d'identité perdus ou volés sont remboursés, ainsi que les communications effectués sur votre téléphone mobile volé..

### **Le forfait mensuel de retraits d'espèces**

Vous pouvez retirer des espèces dans les distributeurs d'autres banques que Société Générale et Crédit du Nord en zone euro. Le nombre de retraits gratuits varie selon la carte que vous détenez.

### **Un chèque de banque par an**

Pour acheter une voiture, un deux roues ou un logement, il vous sera souvent demandé un chèque de banque.

### **La mise en opposition sur chèques**

Les frais d'opposition sur chèques sont inclus dans Jazz.

### **Chèque perdu ou volé? Qui prévenir et que faire?**

- Appeler le Centre national d'appel des chèques perdus ou volés au **08 92 68 32 08** (0,337/min), en mentionnant la date du vol ou de la perte
- Dans les 48 h, vous devez adresser une confirmation écrite à votre agence

### **La mise en place d'une facilité de caisse**

Vous bénéficiez d'une autorisation de découvert personnalisée utilisable 15 jours (consécutifs ou non) par mois calendaire.

### **L'exonération d'agios**

Vous bénéficiez d'un forfait d'exonération d'agios, qui se déclenche dès que vous utilisez votre autorisation de découvert.

Tant que vous restez dans les limites d'un découvert de 460 EUR pendant 5 jours par mois, vous êtes exonéré d'agios.

Si vous devez payer des agios, ils ne vous sont facturés qu'à la fin du trimestre.

### **Le choix de la présentation du relevé de compte**

Vous pouvez choisir de recevoir votre relevé de compte thématique, classé par type d'opérations (paiements par chèques, par cartes, virements émis ou reçus, prélèvements...)

### **Offrez-vous des cadeaux grâce au programme de fidélité Filigrane**

Jazz vous donne accès au programme de fidélité Société Générale. Vous cumulez ainsi des points de fidélité Filigrane lors de la plupart de vos opérations bancaires courantes et lors d'événements personnels (anniversaire, etc.).

Vous pouvez ensuite vous faire plaisir en convertissant ces points en cadeaux.

Rendez-vous vite sur votre **Espace Adhérents Jazz** pour découvrir l'ensemble des cadeaux du catalogue et comprendre comment les acquérir.

### **Découvrez l'Espace Voyage Jazz qui vous est réservé**





Vous y trouverez des conseils et des tarifs préférentiels sur les voyages, les hôtels, les billets d'avions, les locations de voitures...  
Réservations par Internet ou par téléphone au  
09 69 36 70 00 (appel non surtaxé)

Vous pouvez choisir des options bancaires qui vous conviennent le mieux. Vous avez le choix parmi 4 options :

### **L'option Tranquillité**

Simplifiez vos démarches avec ses trois services inclus.

- **Le service Opposition Toutes Cartes**

En cas de perte ou de vol, un simple appel téléphonique suffit pour faire opposition sur toutes vos cartes bancaires, y compris celles d'autres banques

- **Le service Mémoire**

Vous y enregistrez vos pièces d'identité et celles de votre famille, pour être prévenu 3 mois avant, de leur date d'expiration

- **L'assurance Garantie Prix**

Jazz vous rembourse la différence si vous trouvez moins cher ! Tous les articles neufs, achetés avec votre chéquier ou votre carte bancaire rattachés à Jazz bénéficient de cette garantie. Même en période de soldes ! La différence vous est remboursée si vous trouvez ailleurs le même article moins cher d'au moins 15 EUR, dans les 60 jours suivant votre achat.

### **L'option Alerte SMS**

Suivez votre compte de près, où que vous soyez.

Vous recevez, au rythme de votre choix et selon vos souhaits, des SMS qui vous avertissent :

- Du solde de votre compte,
- Du montant de vos dépenses par carte non encore débités si vous êtes en débit différé,
- De votre dernière opération débitrice et créditrice,
- De l'arrivée de votre nouveau chéquier dans votre agence.

### **L'option Souplesse**

**Adhérents majeurs**, faites face sereinement à l'imprévu avec :

- Un forfait d'exonération d'agios pour une utilisation de votre découvert équivalent à 500€ pendant 7 jours, consécutifs ou non par mois calendaire ,
- Une assurance qui prend en charge, en cas de décès accidentel, le remboursement de votre découvert (montant constaté à la date du décès dans la limite de 4000€ ; dans le cas d'un compte joint, la garantie est applicable au décès de l'un ou l'autre des co-titulaires du compte),
- L'exonération des frais d'envoi de la lettre d'information. Pour un compte débiteur non autorisé.



## L'option Internationale

Voyagez et achetez en ligne à moindre frais.

Que vous soyez globe-trotter, expatrié ou fervent adepte de l'e-commerce, cette option est faite pour vous !

**Adhérents majeurs**, vous êtes exonérés selon le niveau de forfait choisi :

- des commissions Société Générale, sur les paiements et les retraits par la carte bancaire (souscrite dans le cadre de Jazz) en dehors de la zone euro
- et/ou des virements ponctuels internationaux, selon le niveau de forfait choisi .

### **Trois niveaux vous sont proposés :**

#### **Niveau 1**

- Exonération des commissions Société Générale sur 15 paiements/an hors zone euro par an.
- Exonération des commissions Société Générale sur 5 retraits/an hors zone euro par an.

#### **Niveau 2**

- Exonération des commissions Société Générale sur tous les paiements hors zone euro.
- Exonération des commissions Société Générale sur tous les retraits hors zone euro.

#### **Niveau 3**

- Exonération des commissions Société Générale sur tous les paiements hors zone euro.
- Exonération des commissions Société Générale sur tous les retraits hors zone euro.
- Exonération des commissions Société Générale sur 12 virements ponctuels internationaux par an.